



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 7

זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”



No Sinai, Israel recebeu não apenas o conteúdo da Torá, mas também o poder de atrair a própria essência de D'us, Anochi, para a alma e para o mundo por meio da Torá e das mitsvot; esse poder atua por meio da descida da alma a um corpo e revela-se no fato de zachor e shamor terem sido ditos como um só.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/7/

A IDEIA CENTRAL

No Sinai, Israel recebeu não apenas o conteúdo da Torá, mas também o poder de atrair a própria essência de D'us, Anochi, para a alma e para o mundo por meio da Torá e das mitsvot; esse poder atua por meio da descida da alma a um corpo e revela-se no fato de zachor e shamor terem sido ditos como um só.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Os Sábios dizem que “Lembra-te” e “Guarda” foram ditos numa só emissão, que nenhum ouvido pode ouvir. Por que dizê-lo, afinal, e como almas sem corpo no Sinai poderiam aceitar uma Torá destinada a corpos? O Alter Rebe responde que o Sinai concedeu um poder: atrair a Luz Infinita para a alma por meio da Torá e das mitsvot. O trovão levou o povo à completa autoanulação, ao “nada” do qual nasce uma luz nova. Os anjos, enraizados na fala de D'us, não podiam receber isso; Israel, enraizado em Seu pensamento, podia, mas somente depois de revestir-se de corpos. A alma vital provém das chayot, que carregam o Trono e o “homem” sobre ele acima de toda forma, até o nível de “Ele não é um homem”; assim, a alma, como um baal teshuvá, chega a um amor além do entendimento. Isso é “Eu sou Ha-vayá, teu D'us”: Anochi torna-se o D'us de cada judeu, e Israel sai do Mitsrayim, os estreitos dos mundos graduados. Zachor (o doador) e shamor (o receptor) só se unem por meio daquilo que está acima de ambos, e dizê-los como um revelou esse nível.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|-------|
| 1 | As perguntas | ¶1-3 |
| | Por que zachor e shamor foram ditos numa só emissão, que nenhum ouvido pode ouvir, e como almas sem corpo no Sinai poderiam aceitar uma Torá destinada a corpos? | |
| <hr/> | | |
| 2 | O Sinai concedeu um poder | ¶4-6 |
| | Após uma segunda pergunta (por que “diante de Mim”), vem a resposta: o Sinai concedeu o poder e a preparação para atrair a Luz Infinita por meio da Torá e das mitsvot. O trovão trouxe a autoanulação, o “nada” do qual, como de uma semente, algo novo cresce. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Por que não os anjos | ¶7-12 |
| | Os anjos provém da fala de D'us, um revestimento exterior; Israel surgiu em Seu pensamento, o revestimento interior. “Ele e Sua vida são um” (Chochmá) e “Ele e Seus recipientes são um” (as letras do pensamento). | |

- 4 Por que as almas precisavam de corpos** ¶13-19
- A união da alma com o corpo serve de modelo para uma união mais profunda. A alma vital provém das chayot, que carregam o Trono e o “homem” sobre ele até o nível de “Ele não é um homem”, atraindo luz nova de sovev para memalê.
-
- 5 Os Patriarcas, as mitsvot e Anochi** ¶20-26
- O autossacrifício dos Patriarcas, herdado por Israel, eleva as três linhas acima do “homem”; as mitsvot elevam e atraem para baixo; por meio da descida ao corpo, Anochi torna-se “teu D'us”.
-
- 6 Como um baal teshuvá** ¶27-30
- No corpo, o anseio da alma cresce além do entendimento, “com toda a tua força”, como a luz que vem da escuridão; esse poder de alcançar a essência de D'us foi concedido no Sinai.
-
- 7 Para fora do Egito, nenhum outro deus** ¶31-33
- Mitsrayim é a constrição dos mundos graduados; Israel foi retirado para além deles, e “não terás outros deuses diante de Mim” também é uma promessa de que nenhum ocultamento esconderá a luz interior de D'us.
-
- 8 Zachor e shamor como um** ¶34-37
- Zachor é o fluxo do doador através da distância; shamor é a espera do receptor. A união entre eles provém daquilo que está acima de ambos, revelado no Sinai como Anochi. Rav Yosef: sem aquele dia, sua Torá não teria atraído nada.
-
- 9 Uma explicação adicional do Egito** ¶38-44
- Apenas um décimo da sabedoria passa pelo “estreito” da garganta até as emoções, onde se alimentam os três ministros do Faraó; no Sinai, “a carruagem de Elokim” elevou Elokim acima da contração, e “Ado-nai bam” está escrito com uma vogal suave.
-
- 10 Shin'an e o orvalho da ressurreição** ¶45-47
- Por que “milhares que não são”: as Sefirot de Zeir Anpin, duas vezes nove. O voo das almas no Sinai atraiu a fonte do deleite, o orvalho que as reanimou.
-

CONCEITOS-CHAVE

Anochi אנכי

“Eu”, a primeira palavra dos Dez Mandamentos: a própria essência de D'us, acima da cadeia dos mundos, que no Sinai se tornou “teu D'us”, revelando-se na alma.

Ele e Sua vida; Ele e Seus recipientes איהו וחיותו, איהו וגרמוהו

Dois graus da unidade de D'us com aquilo em que Ele está revestido: em Chochmá (“Sua vida”) e nas letras do pensamento (“Seus recipientes”). A descida da alma a eleva do segundo grau ao primeiro.

“Homem” e “não um homem” אדם, כי לא אדם הוא

O “homem” sobre o Trono é a ordem das Sefirot, semelhante a uma figura humana, em três linhas; “Ele não é um homem” é o nível acima de toda forma e divisão, de onde se atrai luz nova.

As chayot carregando o Trono החיות נושאות ומנושאות

As criaturas vivas são carregadas pelo Trono, anuladas como um cavalo diante de seu cavaleiro, e, no entanto, carregam-no para além de seu lugar. A alma vital está enraizada nelas.

Mitsrayim como constrição מצרים, מצר

O Egito representa os estreitos e limites dos mundos graduados, bem como a passagem estreita da garganta, pela qual a sabedoria chega às emoções.

Zachor e shamor זכור ושמור

Lembrar é o fluxo do doador através da distância; guardar é a espera do receptor. Ditos como um, revelam o nível acima do doador e do receptor.

Autoanulação (bitul) ביטול

Desfazer a própria existência diante de D'us, como a semente que apodrece antes de brotar; no Sinai, isso abriu espaço para uma nova revelação.

SEÇÃO 1 • 11-3

As perguntas

1 זכור את יום השבת¹ לקדשו.² וכתוב שמור את יום השבת לקדשו³ וארז"ל זכור ושמור בדבור^{4,5} א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

“Lembra-te (zachor) do dia de Shabat para santificá-lo.” E está escrito: “Guarda (shamor) o dia de Shabat para santificá-lo.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Zachor e shamor foram ditos numa única elocução, algo que a boca não pode pronunciar e o ouvido não pode ouvir.”

O maamar começa com as duas versões do mandamento do Shabat: nos Dez Mandamentos, em Shemot, está escrito “Lembra-te” (zachor), e em Devarim, “Guarda” (shamor). Os Sábios ensinam que D'us pronunciou ambas as palavras numa única elocução, algo que nenhuma boca humana pode pronunciar e nenhum ouvido humano pode captar.

וצריך להבין כי מאחר שאין האוזן יכולה לשמוע למה השמיענו⁶ ה' כזאת.

Isto requer explicação: uma vez que o ouvido não pode ouvir [isso], por que D'us nos fez ouvir tal coisa?

A pergunta diz respeito à finalidade. Se nenhum ouvido pode ouvir duas palavras pronunciadas ao mesmo tempo, por que D'us as pronunciou dessa maneira, fazendo-nos ouvir algo que não pode ser ouvido?

2 ולא יזיה תועלת היה בחיי זו. אך הענין הוא כי הנה כתיב ולא אתכם לבדכם⁷ אנכי כורת את הברית הזאת כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה.⁸

E que finalidade tinha este nível? A explicação é a seguinte. Está escrito: “Não é somente convosco que faço esta aliança, mas também com quem está aqui e com quem não está aqui.”

A pergunta prossegue: o que se ganhou com aquele nível de fala inaudível? A resposta começa com a aliança que Moshê fez no fim de sua vida, que D'us estabeleceu não apenas com aqueles que estavam ali, mas também com “quem não está aqui”.

שכל הנשמות שהיו עתידים להתלבש בגוף עד סוף כל הדורות כולם היו במעמד הר סיני לקבל את התורה הגם שלא נתלבשו בגופות עד לאחר זמן.

Pois todas as almas que estavam destinadas a se revestir num corpo até o fim de todas as gerações estiveram presentes na assembleia no Monte Sinai para receber a Torá, embora só se revestissem em corpos muito mais tarde.

O Alter Rebe interpreta “quem não está aqui” como cada alma judaica que viria a nascer. Todas elas estiveram no Sinai para receber a Torá, embora só entrassem em corpos muito mais tarde.

3 ולהבין זה מה ענין לנשמה בלא גוף לקבל את התורה. ומה תועיל קבלתה בעוד שלא נתלבשה בגוף לקיים את התורה לאחר זמן כשתתלבש בגוף.

Agora, é preciso compreender: que sentido há em uma alma sem corpo receber a Torá? E de que lhe servirá recebê-la, enquanto ainda não está revestida de um corpo, para cumprir a Torá mais tarde, quando estiver revestida de um corpo?

Isso levanta uma dificuldade. A maioria dos mandamentos da Torá é cumprida por meio do corpo; então, o que uma alma sem corpo poderia receber, e como essa aceitação a ajudaria a cumprir a Torá mais tarde, quando estivesse revestida de um corpo?

והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו⁹ ושמא יהיה הגוף מונע ומעכב.

Afinal, uma pessoa não pode transferir algo que ainda não está em sua posse; e talvez o corpo venha a impedir e obstruir [isso].

O Alter Rebe acrescenta um argumento jurídico: uma pessoa não pode transferir nem assumir um compromisso relativo a algo que ainda não está em sua posse. No Sinai, a alma ainda não tinha seu corpo, e talvez o corpo viesse depois a resistir e impedi-la de cumprir a Torá.

SEÇÃO 2 • 114-6

O Sinai concedeu um poder

4 וגם להבין מ"ש לא יהיה לך אלקים אחרים^{10,11} על פני מהו על פני דוקא. והלא אין עוד מלבדו¹² כתיב.

Também é preciso compreender o versículo: “Não terás outros deuses diante de Minha face” (al panai): por que especificamente “diante de Minha face”? Não está escrito: “Não há nada além Dele”?

Uma segunda pergunta: o mandamento diz: “Não terás outros deuses diante de Minha face”. Por que especificamente “diante de Minha face”, quando as Escrituras dizem que não há absolutamente nada além de D'us? Outros deuses estão excluídos em toda parte, e não apenas diante de Sua face.

אך הנה כ"ז יובן בהקדים ביאור וענין מתן תורה מה ענינה שלא כל התורה כולה בכללה ופרטיה נאמרה בהר סיני בשעת קבלת התורה

Mas tudo isso será compreendido após explicar primeiro a Outorga da Torá, o que ela foi. Pois nem toda a Torá, com seus princípios gerais e seus detalhes, foi dita no Monte Sinai no momento em que a Torá foi recebida,

As duas perguntas serão respondidas explicando primeiro o que foi a Outorga da Torá. O Alter Rebe observa que as leis da Torá, tanto seus princípios gerais quanto seus detalhes, não foram todas ditas no Sinai naquele momento.

אלא עשרת הדברות בלבד וכל התורה כלה נאמרה פרשיות פרשיות כל פרשה במועדה ובזמנה כל ימי משך ארבעים שנה שהיו במדבר.

mas somente os Dez Mandamentos; a Torá inteira foi dita seção por seção, cada seção em seu tempo e ocasião determinados, ao longo dos quarenta anos em que estiveram no deserto.

No Sinai, foram ditos somente os Dez Mandamentos; o restante da Torá foi ensinado seção por seção ao longo dos quarenta anos no deserto. Portanto, o que aconteceu no Sinai deve ter sido mais do que a transmissão das leis.

אלא הענין הוא שבשעת מתן תורה ניתן הכח וההכנה בישראל להיות מקבלים את התורה דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בעסק התורה והמצות

O ponto, antes, é que, no momento da Outorga da Torá, foi concedido a Israel o poder e a preparação para receber a Torá, isto é, atrair uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot.

No Sinai, Israel recebeu o poder e a preparação para “receber a Torá” em seu sentido mais profundo: atrair uma revelação da Luz Infinita de D'us para o mundo por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot. O Sinai concedeu uma capacidade, e não apenas conteúdo.

ולכן היו גם הנשמות כולן טרם התלבשותן בגופות במעמד הר סיני לקבל את התורה כי גם הנשמות בעוד שלא נתלבשו בגופות היו צריכים לכח זה והכנה זו.

Por isso, todas as almas também, antes de se revestirem em corpos, estiveram reunidas no Monte Sinai para receber a Torá, pois as almas, mesmo antes de se revestirem em corpos, também precisavam desse poder e dessa preparação.

Isso responde à primeira pergunta. Como o que foi concedido foi um poder, as almas precisavam dele mesmo antes de entrarem em corpos, e por isso todas estiveram presentes.

והענין הוא כי ע"י תומ"צ מתגלה יחוד אוא"ס ב"ה בנפש האדם כנודע (י"ל ע"ד מ"ש פ' בא ד"ה בעצם היום הזה¹³ בפ"י שם צבאות שהוא יחוד אוא"ס בבי"ע כמו באצ"י ע"ש גבי כך מתיחד בכלים דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו').

A explicação é que, por meio da Torá e das mitsvot, a unidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é revelada na alma da pessoa, como é sabido. (Isso pode ser explicado à luz do que está escrito na Parashat Bo, no maamar que começa com “Naquele mesmo dia”, ao explicar o Nome Tsevaot: que é a unidade da Luz Infinita em [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá como em Atsilut; veja lá, a respeito de “assim, Ele Se une aos recipientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, até que Ele próprio é as hostes (tsevaot)”, etc.)

Por meio da Torá e das mitsvot, a Luz Infinita se une à alma da pessoa e é revelada nela. O parêntese remete ao maamar “Naquele mesmo dia”, na Parashat Bo, que explica o Nome Tsevaot (hostes): a Luz Infinita se une aos mundos inferiores e aos seus recipientes assim como em Atsilut, até que Ele próprio é, por assim dizer, as hostes.

והנה הנפש היא בחי' נכרא ומחודש מאין ליש. ואין ערוך לנכרא לגבי הבורא ומאציל העליון ב"ה שהוא רם ונשא קדוש ומובדל כו'.

Ora, a alma pertence à categoria de um ser criado, trazido novamente à existência a partir do nada. E um ser criado não tem qualquer comparação com o Criador e Emanador supremo, bendito seja Ele, que é exaltado e elevado, santo e separado, etc.

Aqui está a dificuldade que o poder concedido no Sinai resolve. A alma é algo criado, feito a partir do nada, e nada que é criado pode ser comparado ao seu Criador, que é santo, isto é, separado e além dela.

ושמך קדוש כו'. כי נשגב שמו לבדו¹⁴ רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

“E Teu Nome é santo”, etc. Pois “Seu Nome, somente, é exaltado”; apenas Seu esplendor e a radiância de Seu Nome estão “sobre a terra e os céus”, etc.

Dois textos dão apoio a isso. A prece diz que o Nome de D'us é santo, e o versículo diz: “Seu Nome, somente, é exaltado”: o que alcança os céus e a terra é apenas Seu esplendor, a radiância de Seu Nome, e não Seu Nome em si.

5 וקדושים הם הנשמות בכל יום יהללך סלה וכו'. וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק¹⁵ ואיך יתגלה בה יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ומצות הרי אם יעשה אותם איש עכו"ם לא ימשיך כלום¹⁶

“E os santos” — estas são as almas — “Te louvam todos os dias, sela”, e assim por diante. Sempre que se diz “sela”, isso significa sem interrupção. Como, então, a unidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pode revelar-se nela por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot? Pois, se um idólatra as cumprisse, não atrairia nada para baixo,

A prece prossegue: “e os santos Te louvam todos os dias, sela”; o Alter Rebe interpreta “os santos” como as almas, e o Talmud ensina que “sela” significa sem interrupção. Como, então, a própria unidade de D'us pode revelar-se numa alma por meio de sua Torá e de suas mitsvot? Não é apenas pelo ato em si: o Alter Rebe afirma que, se um idólatra praticasse os mesmos atos, não atrairia nada para baixo, pois, como diz a parte seguinte, o poder de atrair a Luz Infinita não está no próprio ato, mas foi concedido no Sinai.

ולא יהיה גילוי אור א"ס ב"ה על ידו כלל רק לישראל ניתנה זו במעמד הר סיני להיות להם כח והכנה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש בעסק תורתם ועבודתם

e não haveria nele nenhuma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. Somente a Israel isso foi concedido, na assembleia no Monte Sinai: que tivessem o poder e a preparação para atrair uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do estudo de sua Torá e de seu serviço divino.

Por meio de tal pessoa, não haveria absolutamente nenhuma revelação da Luz Infinita. Essa capacidade foi concedida exclusivamente a Israel, no Sinai: o poder e a preparação para atrair a própria Luz Infinita por meio do estudo da Torá e do serviço divino.

וע"כ נתנה התורה ברעש וקולות וברקים ויחרד כל העם אשר במחנה.¹⁷ כי הנה נודע שלהיות התהוות חדשה א"א להיות יש מיש

Por isso, a Torá foi dada em meio a tumulto, trovões e relâmpagos, [de modo que] “todo o povo que estava no acampamento tremeu”. Pois é sabido que, para que surja uma existência nova, ela não pode provir de algo que já existe,

Por isso, a Torá foi dada em meio a tumulto, trovões e relâmpagos que fizeram todo o acampamento tremer. A razão se baseia num princípio conhecido: algo verdadeiramente novo não pode surgir de algo que permanece tal como era.

וכמו עד"מ הגרעין הנזרע בארץ א"א לו שיצמח ויתחדש בהתהוות אחרת עד שירקב מתחלה וישוב אל העפר שע"י בטול היש לאין מוליד התחדשות ההתהוות.

como, por exemplo, uma semente plantada na terra não pode brotar e renovar-se como uma existência diferente até que primeiro apodreça e retorne ao pó; pois é por meio da anulação do algo em nada que nasce a renovação da existência.

A analogia é a de uma semente, que só brota como uma nova planta depois de apodrecer e retornar ao pó. Sua existência precisa primeiro ser desfeita, e esse desfazimento, o “nada”, é o que dá origem ao novo crescimento.

6 וכך בשעת מתן תורה ע"י הרעש קולות וברקים עד שויחרד כל העם אשר במחנה¹⁸ באו לבחי' בטול במציאות¹⁹ ממש לאור א"ס ב"ה.

Assim também, na ocasião da Outorga da Torá, por meio do tumulto, dos trovões e dos relâmpagos, até que “todo o povo que estava no acampamento tremeu”, eles chegaram ao nível de uma completa autoanulação (bitul) da própria existência diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

No Sinai, os trovões e os relâmpagos abalaram o povo até que tremesse, levando-o à completa anulação da própria existência diante da Luz Infinita. Como a semente, seu senso de si foi desfeito.

ועל כל דבור ודבור פרוחה נשמתו²⁰ וע"י בטול היש לאין נמשך להם אור חדש מבחי' אור א"ס ב"ה ממש להיות גילוי א"ס ב"ה ממש בנפשותם.²¹

E “a cada uma das declarações, suas almas voaram”; e, por meio da anulação do algo em nada, uma nova luz foi atraída para eles do nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que o próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, fosse revelado em suas almas.

O Talmud diz que, a cada declaração de D'us, suas almas voavam para fora deles. Por meio dessa anulação do “algo” em “nada”, uma nova luz foi atraída para eles da própria Luz Infinita, para que o Infinito fosse revelado em suas almas.

וזהו מאמר משה רבינו ע"ה כי לבעבור נסות אתכם²² בא האלקים. פי' נסות הוא מלשון הרמת נס שבא האלקים בקולות וברקים עד שויחרד כל העם כדי להיות להם בטול במציאות כנ"ל:²³

Este é [o sentido da] declaração de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele: “Pois foi para nasos vocês que D'us veio.” Isto é, nasos deriva da expressão “erguer um estandarte (nes)”: D'us veio com trovões e relâmpagos, até que “todo o povo tremeu”, para que tivessem a autoanulação da própria existência, como explicado acima.

Moshe disse ao povo assustado que D'us viera “para nasos vocês”, expressão geralmente entendida como “pôr vocês à prova”. O Alter Rebbe deriva nasos de nes, um estandarte erguido no alto: D'us veio com trovões e relâmpagos para levá-los à autoanulação e, assim, elevá-los.

SEÇÃO 3 • 117-12

Por que não os anjos

7 והנה המלאכים בקשו את התורה.²⁴ ואמרו תנה הודך²⁵ על השמים ולא נתנה להם. והטעם כי הנה התהוות המלאכי הוא מבחי' הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.²⁶

Ora, os anjos pediram a Torá, dizendo: “Concede Tua glória aos céus”, mas ela não lhes foi dada. A razão é que os anjos vieram a existir do nível da fala, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.”

O Talmud relata que, quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos se opuseram e a pediram para si mesmos, citando o versículo “Concede Tua glória aos céus”; ainda assim, ela não lhes foi dada. A razão, explica o Alter Rebe, é que os anjos foram criados a partir da “fala” de D'us, como diz o versículo: “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.”

ובחי' הדבור הוא בחי' עלמא דאתגליי' כמו הדבור הגשמי שבאדם עד"מ שהוא לבוש אמצעי של הנפש שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש אלא הוא יוצא מההעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו.²⁷

E o nível da fala é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya), como a fala física no ser humano, a título de analogia: ela é um revestimento intermediário da alma, que não está tão unida à alma; antes, sai do ocultamento para a revelação, para fora, em direção a outra pessoa,

A fala pertence ao “mundo revelado”. No ser humano, a fala é um revestimento intermediário da alma: não está profundamente unida a ela, mas sai da alma para alcançar outra pessoa.

8 ונעשה בחי' בפ"ע. משא"כ ישראל עלו במחשבי' שהוא בחי' לכוש הפנימי שמתאחד עם הנפש והוא בחי' עלמא דאתכסייא.

e torna-se algo independente. Israel, porém, ascendeu no pensamento, que é o nível do revestimento interior, unido à alma; e é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya).

A fala torna-se algo separado, existente por si mesmo. As almas de Israel, em contrapartida, “ascenderam no pensamento de D'us”; o pensamento é o revestimento interior da alma, unido a ela e pertencente ao “mundo oculto”.

כי המחשבה הוא בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד כי א"י להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה²⁸ שמחשב ומהרהר בשכל זה.

Pois o pensamento está em estado de ocultação, e está sempre unido à alma intelectual, sem separação, uma vez que não pode haver revelação alguma de uma ideia sem pensamento, no qual se pensa e se pondera sobre essa ideia.

O pensamento permanece no interior e está sempre unido à alma intelectual, sem jamais se separar dela. Nenhuma ideia pode ser revelada sem que se pense nela.

אבל באותיות הדבור אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר.²⁹ כך עד"מ למעלה יש בחי' אותיות כי אותיות הוא מלשון המשכות כמו אתא בקר.³⁰

Mas, nas letras da fala, a ideia só se reveste às vezes, quando surge na vontade de falar. Assim também, por analogia, acima existe o nível das letras; pois otivot (letras) deriva da expressão que significa “trazer”, como em “a manhã vem” (asa).

A fala, em contrapartida, transmite o intelecto apenas às vezes, quando a pessoa decide falar. Do mesmo modo, também acima existem “letras”: otivot (letras) está relacionado a asa (vem), como em “a manhã vem”; assim, as letras são canais que trazem algo à manifestação.

9 וכן ואתה מרכבת קדש³¹ כוי. ויש בחי' אותיות הדבור שמהן התהוות המלאכים. ויש אותיות המחשבה ששם עלו ישראל

E também: “E veio das miríades sagradas”, etc. Há o nível das letras da fala, das quais os anjos vieram a existir; e há as letras do pensamento, onde Israel se elevou,

O versículo “e veio das miríades sagradas” usa a mesma palavra, asa, para “vir”. Assim, há “letras da fala”, das quais os anjos vieram a existir, e “letras do pensamento”, onde as almas de Israel se elevaram.

כי ס' רבוא אותיות התורה הן ס' רבוא שרשי נשמות ישראל שהאותיות הן בחי' לבושין וכמאמר אליהו³² בתקוני זוהר לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין³³ לבני נשא.

pois as seiscentas mil letras da Torá são as seiscentas mil raízes das almas de Israel; as letras são o nível das vestimentas, como consta na declaração de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Vestimentas fizeste para eles, das quais as almas voam para os seres humanos.”

Israel está enraizado nas letras da Torá: suas seiscentas mil letras correspondem às seiscentas mil almas-raiz de Israel. As letras são “vestimentas”, como diz Eliyahu no Tikkunei Zohar: D'us fez vestimentas para as Sefirot, e delas as almas voam para os seres humanos.

רק ישראל עלו במחשבה הוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש. וזה נק' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון:

Mas Israel se elevou no pensamento, que é o nível da vestimenta interior, unida à alma. E é a isso que o Zohar chama: “Ele e Seus recipientes são um neles.”

Israel se elevou no pensamento, a vestimenta interior que é una com a alma. O Zohar chama esse vínculo de “Ele e Seus recipientes são um neles”; os parágrafos seguintes explicam a expressão.

10 וביאור הדבר. כי הנה איהו וחיוהי חד בהון קאי על בחינת חכמה³⁴ דאנת הוא חכים³⁵ כו'.

A explicação do assunto: “Ele e Sua vida (chayohi) são um neles” refere-se ao nível de Chochmá (sabedoria), [como em] “Tu és sábio” etc.

Duas expressões do Zohar precisam agora ser explicadas. “Ele e Sua vida são um neles” refere-se a Chochmá, a sabedoria de D'us, sobre a qual a prece de Eliyahu diz: “Tu és sábio”, prosseguindo para dizer que Ele é sábio sem que haja sabedoria conhecida.

כי החכמה נק' חיוהי.³⁶ כמ"ש והחכמה תחיה.³⁷ ואיהו היינו אור א"ס בעצמו שהוא רם ונשא לאין קץ מבחי' חכמה כו'.³⁸

Pois Chochmá é chamada “Sua vida”, como está escrito: “E a sabedoria dá vida.” E “Ele” é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), infinitamente exaltada e elevada acima do nível de Chochmá etc.

Chochmá é chamada “vida” de D'us porque as Escrituras dizem: “A sabedoria dá vida.” “Ele” é a própria Luz Infinita, infinitamente superior a Chochmá.

11 ומ"מ כשמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה נעשה איהו וחיהו חד בהון. כי הוא המדע והוא הידוע ³⁹ כו'.

No entanto, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se reveste em Chochmá, torna-se “Ele e Sua força vital são um neles”. Pois Ele é o conhecimento e Ele é o conhecido, etc.,

Embora a Luz Infinita transcenda Chochmá, quando se reveste em Chochmá, as duas tornam-se uma: “Ele e Sua força vital são um”. Como ensina o princípio conhecido, o próprio D'us é o conhecimento e o conhecido; Seu conhecer não é algo separado Dele.

והוא וחכמתו א'. ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה שכשמתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' המחשבה שהוא בחי' גרמוהי שהן בחינת אותיות ולבושין

e Ele e Sua sabedoria são um. E “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) refere-se ao nível das letras do pensamento: quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, se reveste no nível do pensamento, que é o nível de “Seus recipientes”, estes sendo o nível das letras e das vestimentas,

“Ele e Sua sabedoria são um.” A segunda expressão, “Ele e Seus recipientes são um”, refere-se às letras do pensamento: as vestimentas que o Zohar chama de Seus “recipientes”, nas quais a Luz Infinita se reveste.

כמאמר לבושין תקינת לון ⁴⁰ כו'. מ"מ נעשה איהו וגרמוהי חד בהון כי לא מחשבותי מחשבותיכם. ^{41, 42, 43}

como na afirmação: “Tu preparaste vestimentas para eles”, etc.; no entanto, torna-se “Ele e Seus recipientes são um neles”, pois “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

Essas são as vestimentas da oração de Eliyahu. Ainda assim, mesmo ali, Ele e Seus “recipientes” são um, pois, como diz Yeshayahu: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”: ao contrário do pensamento humano, o pensamento de D'us não é separado Dele.

12 ולכן לא נתנה התורה להמלאכים שמפני היותם מבחי' הדבור שהוא בחי' לבוש האמצעי ⁴⁴ שאינו מתאחד ⁴⁵ כ"כ עם הנפש

Portanto, a Torá não foi dada aos anjos, pois eles provêm do nível da fala, que é o nível da vestimenta intermediária, não tão unida à alma.

É por isso que a Torá não foi dada aos anjos. Eles provêm da fala de D'us, a vestimenta intermediária, que não é tão unida à sua fonte quanto o pensamento.

כמו המחשבה שהוא בחי' לבוש הפנימי לכך אין יכולים להמשיך גילוי יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ועבודת המצות שיתגלה יחוד אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה אלא ישראל שעלו במחשבה:

Assim como o pensamento, que é o nível da vestimenta interior; por isso, eles não podem atrair uma revelação da unidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá e do serviço das mitsvot, de modo que a unidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele abaixo como acima. Somente Israel [pode fazê-lo], pois ascendeu no pensamento.

O pensamento é a vestimenta interior. Os anjos, enraizados somente na fala, não podem, por meio da Torá e das mitsvot, atrair uma revelação da verdadeira unidade de D'us, de modo que ela se revele abaixo como acima; somente Israel, que ascendeu no pensamento, pode fazê-lo.

SEÇÃO 4 • 113-19

Por que as almas precisavam de corpos

13 והנה עם היות⁴⁶ העילוי בישראל רב מבמלאכים מצד נשמותיהם כנ"ל. אעפ"כ לא נתנה להם התורה אלא בהתלבשותן בגוף ונפש החיונית.

Ora, embora a superioridade de Israel sobre os anjos seja grande em virtude de suas almas, como explicado acima, a Torá lhes foi dada, não obstante, somente enquanto estas estavam revestidas de um corpo e de uma alma vital.

As almas de Israel são superiores às dos anjos, como demonstrado acima; e, ainda assim, a Torá lhes foi dada somente quando as almas estavam revestidas de um corpo e de uma alma vital. As almas por si sós, no Sinai, não eram suficientes; o corpo precisava fazer parte disso.

כי הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף ונפש החיונית ירידה זו צורך עלייה היא

Pois é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo, para revestir-se de um corpo e de uma alma vital, é que essa descida se dá em prol de uma ascensão,

A razão conhecida é que a descida da alma a este mundo, para dentro de um corpo e de uma alma vital, é uma descida em prol de uma ascensão. Ela desce para elevar-se a um nível superior ao que tinha antes.

דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונקי' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא^{47, 48} דהיינו להיות

isto é, elevá-la do nível de “Ele e Seus recipientes” ao nível de “Ele e Sua vida”. No santo Zohar, isso é chamado de “ser absorvida no corpo do Rei”; isto é, ser

A ascensão se dá de “Ele e Seus recipientes são um”, uma união por meio de vestimentas, para “Ele e Sua vida são um”, a união mais profunda. O Zohar chama isso de ser “absorvida no corpo do Rei”.

כמו התאחדות הגוף עם הנפש בהתלבשותה בו שכל כאב ומכה אשר בגוף ח"ו מרגשת הנפש ומתפעלת ממקרי הגוף לפי

como a união do corpo com a alma quando ela está revestida nele, de modo que a alma sente toda dor e golpe que há no corpo, D'us não o permita, e é afetada pelo que acontece ao corpo, porque

O modelo para essa união é a maneira como a alma está ligada ao corpo. A alma sente toda dor e golpe que o corpo sofre e é afetada por tudo o que lhe acontece.

שהם מתאחדים והיו לאחדים ממש וא"א להיות העלאה כזו מצד נשמותיהם שעלו במחשבה בלבד שהוא בחי' לבוש הנפש

eles estão unidos e tornaram-se verdadeiramente um. Tal elevação não pode ocorrer em virtude apenas de suas almas, que surgiram no pensamento, o qual é o nível de uma vestimenta da alma,

Isso se deve ao fato de que a alma e o corpo se tornaram verdadeiramente um. As almas sozinhas não poderiam alcançar uma elevação como essa, pois surgiram apenas no pensamento, e o pensamento é somente uma vestimenta da alma.

וכמאמר לבושין תקינת לון⁴⁹ כי אותיות המחשבה לגבי נפש המשכלת עם היות שמתאחדת בהן וא"א להיות שכל בלי מחשבה מ"מ האותיות שבמחשבה הן כלבוש תחליפם ויחלופו.⁵⁰

como no dito: "Tu lhes preparaste vestimentas." Pois as letras do pensamento, em relação à alma intelectual, embora ela se una a elas, e embora não possa haver uma ideia sem pensamento, são, ainda assim, as letras do pensamento como em "Como uma veste Tu as trocas, e elas são trocadas".

Eliyahu chama as letras de "vestimentas". Embora o intelecto se una às letras do pensamento e não haja ideia sem pensamento, essas letras continuam sendo como uma veste que pode ser trocada, conforme diz o versículo: "Como uma veste Tu a trocas".

שהרי שכל אי יכול להתלבש באותיות אלו ולפעמים באותיות אלו ואינו מתאחד ממש כגוף עם הנפש שהתאחדות זו הוא בחי' איהו וחיוהי שהנפש מתפעלת בחי' הגוף כו'.

Pois uma mesma ideia pode revestir-se destas letras e, às vezes, daquelas letras; ela não está verdadeiramente unida a elas, como o corpo está unido à alma. Essa união é o nível de "Ele e Sua vida", no qual a alma é afetada pela vida do corpo, etc.

A prova é que a mesma ideia pode ser pensada com estas palavras ou com outras; portanto, ela não é verdadeiramente uma com elas, como a alma é uma com o corpo. A união da alma com o corpo é o nível de "Ele e Sua vida", pois a alma vive e sente por meio da vida do corpo.

ואין יחוד זה מתגלה בנשמה מצד עצמה אלא בהתלכשותה בגוף עם נפש החיונית שירידה זו צורך עלייה היא:

E essa união não se revela na alma por si mesma, mas somente quando ela está revestida de um corpo junto com a alma vital; pois essa descida se dá em prol de uma ascensão.

Essa união mais profunda não se revela na alma por si só, mas somente quando ela está revestida de um corpo junto com uma alma vital. Por isso, a descida da alma se dá em prol de uma ascensão.

14 והענין כי הנה נפש הבהמית החיונית נלקחה משרשה מחיות הקדש שבמרכבה ⁵¹ פני אריה פני שור ⁵² כו'. והנה החיות נושאות ומנושאות עם הכסא.

A explicação é a seguinte. A alma animal, a alma vital, foi tomada em sua raiz da força vital sagrada das chayot da Carruagem, “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. Ora, as chayot carregam e são carregadas junto com o Trono.

A alma animal vital tem sua raiz nas chayot sagradas, as criaturas vivas da Carruagem de Ezequiel, com faces de leão, boi e assim por diante. Essas chayot tanto carregam o Trono como são carregadas com ele.

פ'י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא ⁵³ שהם בטלים אליו כבטול הסוס לגבי רוכבו עד"מ הסוס מתנהג לפי רצון רוכבו שע"ש זה נק' מרכבה. ⁵⁴

Isto significa: elas são carregadas em relação ao Trono por estarem anuladas diante dele, assim como um cavalo está anulado diante de seu cavaleiro — a título de analogia, o cavalo conduz-se segundo a vontade de seu cavaleiro —, razão pela qual é chamado de Carruagem (merkavá).

Elas são “carregadas” no sentido de que estão anuladas diante do Trono, como um cavalo diante de seu cavaleiro, indo aonde o cavaleiro deseja. É por isso que são chamadas de Carruagem: um veículo sem vontade própria.

(וכן האבות הן המרכבה ⁵⁵ לפי שהיו בטלים תמיד ליחודו ית') ולכך הם נושאות ג"כ את הכסא

(Assim também os Patriarcas são a Carruagem, pois estavam sempre anulados diante de Sua unidade, bendito seja Ele.) Por isso, elas também carregam o Trono,

Entre parênteses: os Patriarcas também são chamados de “a Carruagem”, pois estavam sempre anulados diante da unidade de D'us. E, por estarem anuladas, as chayot também carregam o Trono.

כמו עד"מ הסוס עם היות שהרוכב עליו הוא העיקר והסוס הוא בטל וטפל אל הרוכב עליו מ"מ הסוס

como, a título de analogia, no caso de um cavalo: embora o cavaleiro que está sobre ele seja o elemento principal, e o cavalo esteja anulado e subordinado àquele que o monta, ainda assim o cavalo

A analogia prossegue: o cavaleiro é o elemento principal, e o cavalo está anulado e subordinado a ele. No entanto, é o cavalo que o carrega.

מנהיג את הרוכב ממקום למקום עד מקום שאין הרוכב יכול להגיע לשם מצד עצמו. כך החיות נושאות את הכסא ממקום ומשכן כבוד' למקום רם ונשא.

conduz o cavaleiro de um lugar a outro, até um lugar a que o cavaleiro não poderia chegar por si mesmo. Assim também, as chayot carregam o Trono do lugar e morada de Sua glória a um lugar elevado e sublime.

O cavalo leva o cavaleiro a lugares a que ele jamais poderia chegar por si mesmo. Assim também, as chayot carregam o Trono para além de seu próprio lugar, a morada da glória de D'us, a um nível elevado acima dele.

15 והענין הוא כי הנה כתיב ועל דמות הכסא⁵⁶ דמות כמראה אדם וגו'. כמראה בכ"ף הדמיון שדרך וסדר

ההשתלשלות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו'

A explicação é a seguinte. Está escrito: “E sobre a semelhança do Trono, uma semelhança como a aparência de um homem (adam)”, etc. “Como a aparência”, com o kaf de comparação: pois o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de mundo em mundo, desde o princípio de todos os níveis, etc.,

Ezequiel viu sobre o Trono “uma semelhança como a aparência de um homem”. O kaf de “como” (kemareh) indica apenas uma comparação: toda a cadeia dos mundos, desde o nível mais elevado até o mais baixo, está ordenada à semelhança de uma forma humana.

הוא בבחי' אדם בג' קוין יד ימין ושמאל ואמצע הוא הגוף וכך נמשך סדר ההשתלשלות חסד דרועא ימינא⁵⁷ וגבורה כו'.

está na forma de “homem”, em três linhas: a mão direita, a esquerda e o meio, que é o corpo. E assim se estende a ordem da cadeia descendente dos mundos: “Chessed é o braço direito”, e Guevurá, etc.

Como um homem, ela tem três linhas: a mão direita, a mão esquerda e o corpo no meio. Assim, a cadeia descendente se desdobra conforme a oração de Elias a enumera: Chessed é o braço direito, Guevurá o esquerdo, e assim por diante.

16 והחיות בנשאם את הכסא נושאות את מראה אדם שעליו⁵⁸ למעלה לבחינת כי לא אדם הוא⁵⁹ כו'

E os chayos, ao carregarem o Trono, elevam “a aparência de um homem” que está sobre ele, para o alto, ao nível de “pois Ele não é um homem” etc.,

Quando os chayos carregam o Trono, elevam para o alto o “homem” que está sobre ele, ao nível a respeito do qual a Escritura diz “pois Ele não é um homem”: D'us tal como Ele é, além de qualquer forma.

למעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות להמשיך משם אור חדש לבחי' אדם שעל הכסא והוא בחינת המשכה חדשה⁶⁰ ואור חדש מבחי' סוכ"ע⁶¹ לבחינת ממכ"ע. כי הנה אנת הוא חכים.⁶² פי' שמתלבש בבחי' חכים כו'.

acima do nível e dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), para atrair de lá uma luz nova ao nível do “homem” que está sobre o Trono. Trata-se de uma nova atração e de uma luz nova, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Pois “Tu és sábio”: isto é, Ele Se reveste no nível de “sábio” etc.

Esse nível está além dos limites da cadeia dos mundos. De lá, os chayos atraem uma luz nova para baixo, até o “homem” sobre o Trono — um novo fluxo da luz que circunda todos os mundos para a luz que os preenche —, pois D'us é “sábio” somente quando Se reveste na sabedoria.

17 והוא בעצמו ית' רם ונשא כי לאו מכל אליו מדות כלל⁶³ ושם נאמר כי לא אדם הוא⁶⁴ כו' שאינו מקבל שינויים והתחלקות המדרגות חסד דרועא ימינא כו' שבבחי' אדם.

Mas Ele próprio, bendito seja, é exaltado e elevado, pois [Ele é] “não de nenhum desses atributos”. E ali se diz: “pois Ele não é um homem”, etc.: Ele não está sujeito a mudanças nem à divisão em níveis — “Chessed (bondade) é o braço direito”, etc. — que pertencem ao nível de “homem”.

O próprio D'us é exaltado acima de tudo isso; como diz a prece de Eliyahu, Ele é “não de nenhum desses atributos”. A respeito desse nível se diz: “Ele não é um homem”: Ele não está sujeito a nenhuma das mudanças e divisões em níveis — Chessed, o braço direito, e assim por diante — que pertencem à forma de “homem”.

כי בחינת⁶⁵ ההשתלשלות הוא מעילה לעלול מריש כל דרגין שהוא עולם האצ"י עד סוף העשיה שהוא חיות הארץ הלזו ממאמר יקוו המים כו' ותראה היבשה⁶⁶ כו'. תדשא הארץ⁶⁷ כו' והוא בחי' ממכ"ע.

Pois a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) vai de causa a efeito, desde o início de todos os níveis, que é o Mundo de Atsilut, até o fim de Assiá, que é a força vital desta terra, proveniente das declarações “Que as águas se juntem”, etc., “e que apareça a terra seca”, etc., “Que a terra produza vegetação”, etc. Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A cadeia descendente vai de causa a efeito, de Atsilut, o mundo mais elevado, até o fim de Assiá, que é a vida desta terra, proveniente das declarações da criação, como “Que as águas se juntem”, “que apareça a terra seca” e “Que a terra produza vegetação”. Esse fluxo graduado é a luz que preenche todos os mundos.

אבל למעלה מבחי' ההשתלשלות הוא בחי' סוכ"ע שהוא אור א"ס ב"ה בבחי' העלם הוא שוה ממש בסוף העשיה כמו בראש האצילות כי לפניו כחשכה כאורה⁶⁸ כו'.

Mas acima do nível da cadeia descendente dos mundos está o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, em estado de ocultação; ela é verdadeiramente igual no fim de Assiá e no início de Atsilut, pois diante Dele “a escuridão é como a luz”, etc.

Acima da cadeia está a luz que circunda todos os mundos: a Luz Infinita em estado de ocultação. Ela está igualmente presente no extremo inferior de Assiá e no ápice de Atsilut, pois diante Dele, como diz o versículo, a escuridão e a luz são iguais.

18 ועל הארץ מתחת אין עוד⁶⁹ וכולא קמיה כלא חשיבא וגם עולם האצילות ולמעלה מהאצילות הוא כטפה מים האוקיינוס רק

[E] “na terra abaixo não há nada além”; e “tudo diante d’Ele é considerado como nada”; e até mesmo o Mundo de Atsilut, e o que está acima de Atsilut, é como uma gota d’água [comparada] ao oceano. Somente

Dessa perspectiva, “na terra abaixo não há nada além”, e tudo diante d’Ele é como nada. Até mesmo Atsilut, e o que está acima dele, é como uma gota d’água comparada ao oceano.

שע"י צמצומים עצומים נאצלו חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'.
קרקפתא דתפלין⁷⁰ כו' הוא בחי' אדם שעל הכסא.

por meio de contrações imensas (tsimtsumim) foram emanados “Chessed, o braço direito; Tiféret, o corpo”, etc.; “Chochmá, o cérebro; Biná, o coração”, etc.; “o crânio dos tefilin”, etc. Esse é o nível do “homem” que está sobre o Trono.

Somente por meio de contrações imensas foram emanadas as Sefirot na forma de “homem”: Chessed, o braço direito; Tiféret, o corpo; Chochmá, o cérebro; Biná, o coração; e Kéter, o crânio sobre o qual repousam os tefilin. Essa estrutura é o “homem” sobre o Trono.

19 וכדי להמשיך מבחי' כי לא אדם לבחי' אדם להיות אנת הוא חכים והמשכות ג' קוין חסד דרועא ימינא כו'

E, para fazer descer do nível de “não é um homem” ao nível de “homem”, de modo que haja “Tu és sábio” e a descida das três linhas — “Chessed é o braço direito” etc. —,

O objetivo é fazer descer do nível de “não é um homem” ao nível de “homem”, para que D'us seja “sábio” e as três linhas — Chessed, o braço direito, e assim por diante — sejam atraídas.

זאת היא עבודת המלאכים להרים ולנשאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחי' כי לא אדם הוא⁷¹ כו' להמשיך משם המשכה חדשה והתהוות חדש בבחי' אדם.

este é o serviço dos anjos: elevar e erguer o Trono e “a aparência de um homem” sobre ele ao nível de “pois Ele não é um homem” etc., e, de lá, fazer descer um fluxo novo e uma nova formação no nível de “homem”.

Este é o serviço dos anjos: eles elevam o Trono e o “homem” sobre ele ao nível de “Ele não é um homem” e, de lá, atraem um fluxo novo e uma nova formação para o nível de “homem”.

SEÇÃO 5 • 120-26

Os Patriarcas, as mitsvot e Anochi

20 ועד"ז האבות הן הם המרכבה בבחינת מרכבתא עלאה להעלות מדותיו ית' אליו בבחינת בטול לך ה' הגדולה והגבורה⁷² כו'⁷³ להיות נמשך בהם

Da mesma forma, os Patriarcas são eles próprios a Carruagem, como carruagem superior (merkavta ilaá): elevando Seus atributos (midot), bendito seja Ele, até Ele em estado de autoanulação (bitul), [como em] “Tuas, D'us, são a grandeza e a força”, etc., para que neles seja infundido

Os Patriarcas também são “a Carruagem”, uma carruagem superior: elevaram os atributos de D'us de volta a Ele em autoanulação, como em “Tuas, D'us, são a grandeza e a força”, reconhecendo que esses atributos pertencem somente a Ele.

ועל ידם גלוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש והיינו ע"י מס"נ לה' בתשוקה וצמאון ליכלל ולהבטל באור א"ס ב"ה ממש. אברהם במדת האהבה כמ"ש אברהם אוהבי.^{74,75}

e, por meio deles, uma revelação da divindade e da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Isso se dá por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) por D'us, com anseio e sede de ser incluído e anulado na própria Luz Infinita, bendito seja Ele: Avraham, com o atributo do amor, como está escrito: “Avraham, que Me amou”,

Por meio deles, a divindade e a própria Luz Infinita foram atraídas para baixo. Isso se deu por meio de seu autossacrifício, um anseio e uma sede de ser absorvido e anulado em D'us; Avraham servia com amor, como D'us o chama: “Avraham, que Me amou.”

21 ויצחק במדת הגבורה כמ"ש ופחד יצחק⁷⁶ כו'. וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו כו'.

e Yitzchak, com o atributo de Guevurá (contenção), como está escrito: “e o Temor de Yitzchak”, etc. E também nós: “somos a descendência de Avraham, que Te amou; os filhos de Yitzchak, seu único”, etc.

Yitzchak serviu com Guevurá, temor, como Yaakov fala de D'us como “o Temor de Yitzchak”. Nós, seus descendentes, somos “a descendência de Avraham, que Te amou, os filhos de Yitzchak, seu único”, como dizem as orações da manhã.

והוא ע"י קיום המצות והתורה כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה⁷⁷ כמו תרומה ומעשר וצדקה כמ"ש צדקה תרומם גוי⁷⁸ כו'.

E isso se dá por meio do cumprimento das mitzvot e da Torá. Pois há mitzvot cujo caráter é o de elevar, como terumá, o dízimo e a caridade, como está escrito: “A caridade (tsedacá) eleva (teromem) uma nação”, etc.

Isso se realiza por meio do cumprimento das mitzvot e da Torá. Algumas mitzvot atuam elevando, como terumá, os dízimos e a caridade; o versículo “a caridade eleva (teromem) uma nação” emprega a mesma raiz de terumá.

22 ויש מצות שהם בבחי' המשכות כמו ציצית ותפלין כו'. ובהם ועל ידם תתעלה הנפש לא"ס ב"ה ממש. ויומשך גילוי אור א"ס ממש בנפש.

E há mitsvot que consistem em atrair para baixo, como tsitsit e tefilin etc. Nelas e por meio delas, a alma será elevada até o próprio Ein Sof, bendito seja Ele, e uma revelação do próprio Or Ein Sof será atraída para dentro da alma.

Outras mitsvot atuam atraindo para baixo, como tsitsit e tefilin. Por meio de ambos os tipos, a alma é elevada ao Ein Sof, e o Or Ein Sof é atraído para dentro da alma.

אך בהיות שהתורה⁷⁹ והמצות מלובשים בג' גוונים תורה ועבודה וג"ח. חסד דרועא ימינא מלמעלה למטה.⁸⁰

Contudo, como a Torá e as mitsvot estão revestidas de três matizes — Torá, serviço divino e atos de bondade —, Chessed (bondade) é “o braço direito”, de cima para baixo;

Mas a Torá e as mitsvot vêm revestidas de três “matizes”: Torá, serviço divino e atos de bondade. A bondade é o braço direito, fluindo de cima para baixo.

23 ועבודה היא עבודת הקרבנות ממטה למעלה אשה ריח ניחוח כו' ועסק התורה הוא קו הממוצע⁸¹ כי התורה כלולה משתייהן.

e o serviço divino é o serviço dos sacrifícios, de baixo para cima, “uma oferta queimada, um aroma agradável”, etc.; e o estudo da Torá é a linha intermediária, pois a Torá inclui ambas as direções.

O serviço divino, isto é, as oferendas sacrificiais, ascende de baixo para cima, como “uma oferta queimada, um aroma agradável”. O estudo da Torá é a linha intermediária, pois inclui ambas as direções.

ולכן נקראת בשם בריח התיכון שמכריח מן הקצה אל הקצה.⁸² וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כי לא אדם הוא.^{83,84} הוא ע"י ישראל שהם זרע אברהם יצחק ויעקב.

Por isso, ela é chamada de “barra central”, que se estende de uma extremidade à outra. E, para elevar a Torá e ligá-la à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de “homem” — “pois Ele não é homem” —, isso se dá por meio de Israel, que são a descendência de Avraham, Yitschac e Yaakov.

Por isso, a Torá é chamada de “barra central”, que atravessava todas as tábuas do Mishkan de uma extremidade à outra. Elevar a própria Torá e ligá-la à Luz Infinita, que está além do nível de “homem”, depende de Israel, a descendência de Avraham, Yitschac e Yaakov.

24 וירושה לנו מאבותינו התשוקה והצמאון להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה ממש. וניתן להם כח זה במ"ת שהם יעלו וינשאו בחי' אדם ג' קוין למעלה מבחי' אדם למעלה כנ"ל.⁸⁵

E herdamos de nossos antepassados o anseio e a sede de nos anular e nos incluir na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E foi-lhes concedido esse poder na Outorga da Torá: que elevassem e erguessem o nível de “homem”, as três linhas, acima do nível de “homem”, para o alto, conforme explicado acima.

Herdamos dos Patriarcas o anseio e a sede de nos anular na Luz Infinita. No Sinai, Israel recebeu o poder de elevar o “homem”, as três linhas, acima do nível de “homem”, conforme explicado acima.

25 ובהם ועל ידם יומשך גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת אדם בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחי' אדם.

Neles e por meio deles, uma revelação da Divindade e da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de “homem”, será atraída para seu estudo da Torá e seu serviço divino, ao cumprirem as mitsvot, que pertencem ao nível de “homem”.

Por meio de Israel, a Divindade e a Luz Infinita que está acima de “homem” são atraídas para seu estudo da Torá e seu serviço divino, embora as próprias mitsvot pertençam ao nível de “homem”.

וזהו אנכי הוי"ה אלקיך.⁸⁶ אנכי הוא אור אין סוף ב"ה בעצמו שלמעלה מגדר ההשתלשלות יהיה אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם ממש

Este é [o significado de] “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us (Elokecha)”. Anochi é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut); Ele será verdadeiramente “teu D'us”, habitando e revelando-Se na própria alma do homem,

Este é o significado do primeiro mandamento: “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us”. Anochi, “Eu”, é a própria Luz Infinita, acima da cadeia descendente dos mundos, e tornar-Se-á verdadeiramente “teu D'us”, habitando e revelando-Se na alma da pessoa.

רק שנמשך ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כו'. אך לישראל נמשך בחינת הוי"ה זה מבחי' אנכי ממש.

mas ela é atraída por meio do nível de Havayá, tsimtsum (contração) e expansão, etc. Porém, para Israel, este nível de Havayá é atraído do próprio nível de Anochi.

Ela é atraída por meio do Nome Havayá, cujas letras representam contração (o yud) e expansão (o heh). Porém, para Israel, esta Havayá é atraída do próprio Anochi.

26 והיינו דוקא כהתלבשותה בגוף נפש החיונית שנלקחה מפני ארי' פני שור⁸⁸ כו' שנושאות את הכסא ומראה אדם שעליו לבחי'

E isso ocorre especificamente quando ela está revestida num corpo [e] na alma vital, que foi tomada da “face de um leão”, da “face de um boi” etc., que carregam o Trono e “a aparência de um homem” sobre ele até o nível de

Esse poder atua especificamente quando a alma está revestida num corpo e numa alma vital. A alma vital provém das faces do leão e do boi, as chayot que carregam o Trono e o “homem” sobre ele para o alto.

כי לא אדם הוא⁸⁹ ועי"ז יגיע להנשמה יתרון ומעלה יתירה בהתלבשותה בהם ותהיה ירידה צורך עלייה:

“pois Ele não é um homem”. Por meio disso, a alma alcança uma vantagem e uma superioridade adicional ao estar revestida neles, e sua descida será em função de uma ascensão.

Eles a carregam para o alto, até o nível de “Ele não é um homem”. Assim, ao estar revestida neles, a alma obtém uma vantagem que não possuía antes, e sua descida se torna uma descida em função de uma ascensão.

SEÇÃO 6 • ¶27-30

Como um baal teshuvá

27 כי הנה נודע שגדול כח הבעל תשובה יותר מצדיק⁹⁰ כו' כמארו"ל במקום שבעלי תשובה עומדין⁹¹ כו'.

Pois é sabido que o poder do baal teshuvá (aquele que retorna) é maior que o de um tsadik etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde se encontram os que retornam (baalei teshuvá)” etc.

É sabido que aquele que retorna a D'us depois de pecar, um baal teshuvá, possui um poder maior que o de um tsadik. Os Sábios dizem que no lugar onde se encontram os que retornam, nem mesmo os justos perfeitos podem estar.

והטעם הוא ע"פ מאמר הזוהר⁹² דמשכין ליה בחילא יתיר. אשר לזאת בהתלבשות הנשמה בגוף ותרד פלאים⁹³ הוא בבחי' בע"ת

A razão é conforme a declaração do Zohar de que “eles O atraem com força maior”. Portanto, quando a alma se reveste num corpo e “desce de modo assombroso”, ela se encontra no estado de um baal teshuvá,

O Zohar explica o motivo: eles atraem a presença de D'us “com força maior”. Da mesma forma, ao descer “de modo assombroso” para um corpo, a alma se torna como um baal teshuvá.

כי תגדל התשוקה והצמאון לה' בבטול אליו ית' ביתר שאת בכדי שתוכל נפשו שאת בהשגתה מחמת שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

pois o anseio e a sede por D'us, em autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, crescerão com intensidade extraordinária, até onde sua alma puder suportar em sua compreensão, porque contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como é Seu Nome, assim Ele é: não tem fim etc.

Seu anseio e sua sede por D'us crescem com intensidade extraordinária, até onde a alma pode suportar em sua compreensão, porque ela contempla a grandeza do Infinito, que é verdadeiramente como Seu Nome indica: sem fim.

28 וכל תענוגי עוה"ז שהגוף והנפש החיונית נמשכים אחריהם הם רחוקים מאד מאור⁹⁴ ה' וקדושתו.

E todos os prazeres deste mundo, pelos quais o corpo e a alma vital são atraídos, estão muito distantes da luz de D'us e de Sua santidade.

Todos os prazeres deste mundo, que o corpo e a alma vital buscam, estão muito distantes da luz e da santidade de D'us.

ואי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הן הם הלבושים שבגוף ונפש החיונית ויבא לידי קיום ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך⁹⁵ כו'.

Por isso, a alma há de ansiar e suspirar por sair de seu invólucro, a saber, as vestes que estão no corpo e na alma vital, e ele chegará a cumprir: “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.

Ao perceber isso, a alma anseia e suspira por sair de seu “invólucro”, as vestes do corpo e da alma vital. Assim, chega a cumprir: “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”.

29 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' כלה שארי ולבבי^{96,97} וגו'. וגם הוא מעלה יתירה הבאה

לאדם לאחר התלבשות הנשמה בגוף ביתר שאת מטרם

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo”; etc.; “Minha carne e meu coração desfalecem de anseio”; etc. Esta é também uma superioridade adicional que advém à pessoa depois que a alma se reveste no corpo, superando [o que possuía] antes

O salmo expressa esse anseio: “Quem tenho eu nos céus?... minha carne e meu coração desfalecem de anseio.” Esta é uma vantagem que a alma adquire somente depois de entrar no corpo, maior do que aquela que possuía antes.

התלבשותה כיתרון האור הבא מן החשך⁹⁸ שבא לבחי' בכל מאדך⁹⁹ יותר מכדי השגת הנפש והוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש להמשיך משם גלוי אלקות ממש בעסק תורתו ועבודתו.

de seu revestimento, como “a vantagem da luz” que vem “da escuridão”: pois ele alcança o nível de “com toda a tua força (me’odecha)”, além da medida da compreensão da alma. Este é o nível de autoanulação (bitul) na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para atrair de lá uma revelação da Divindade propriamente dita para seu empenho na Torá e em seu serviço divino.

É a vantagem da luz que surge da escuridão: a alma alcança o amor “com toda a tua força (me’odecha)”, além de sua própria compreensão. Isso é autoanulação na própria Luz Infinita, que atrai de lá a Divindade propriamente dita para o estudo da Torá e o serviço divino da pessoa.

30 וכיז הוא עיי מ"ת שאז ניתן הכח הזה לישראל להיות העלאה והמשכה זו על ידם להיות מס"נ עולה

Tudo isso se dá por meio da Outorga da Torá, pois então foi concedido a Israel esse poder: que essa elevação e esse fluxo descendente se realizassem por seu intermédio, e que o autossacrifício (me-sirut nefesh) se elevasse

Tudo isso decorre da Outorga da Torá, quando Israel recebeu o poder de realizar essa elevação e esse fluxo descendente.

ונכלל בא"ס ב"ה ממש ולהיות המשכת התורה והמצות מבחי' אוא"ס ב"ה שזה נעשה דייקא עיי ישראל שזכו לזה במ"ת.

e fosse incluído no próprio Ein Sof, bendito seja Ele, e que o fluxo descendente da Torá e das mitsvot viesse do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Isso se realiza especificamente por meio de Israel, que mereceu isso na Outorga da Torá.

O autossacrifício de Israel se eleva e é absorvido no Ein Sof, e sua Torá e suas mitsvot atraem a Luz Infinita. Isso acontece especificamente por meio de Israel, que mereceu esse privilégio no Sinai.

משא"כ אם לא ניתן כח זה לא היה מסירת נפשם¹⁰⁰ עולה ונכלל כ"כ בעצמות אוא"ס ב"ה ממש

Ao passo que, se esse poder não tivesse sido concedido, seu autossacrifício não se elevaria nem seria incluído em tão grande medida na própria essência da Luz Infinita, bendito seja Ele,

Se esse poder não tivesse sido concedido, seu autossacrifício não alcançaria tão profundamente a própria essência da Luz Infinita.

וגם לא היה המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ מבחי" אוא"ס ב"ה ממש אשר הוא למעלה מגדר עלמין למעלה מעלה מבחי" אדם בחי" כי לא אדם כו'.¹⁰¹

nem o fluxo descendente de sua Torá e de seu serviço divino atrairia em tão grande medida do nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima dos limites dos mundos, muito acima do nível de "homem", o nível de "pois Ele não é um homem" etc.,

Tampouco sua Torá e seu serviço divino atrairiam tanto da Luz Infinita, que está além dos limites dos mundos e muito acima do nível de "homem", o nível de "Ele não é um homem".

שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו¹⁰² כו' אלא שבשראל נמשך כח זה במתן תורה להיות בהם תלוי המשכת המצות ונמשך בהם בחי" אנכי ממש להיות אלקיך ממש.

a respeito de Quem o versículo diz: "Se és justo, o que Lhe dás?" etc. Mas em Israel esse poder foi transmitido na Outorga da Torá, para que deles dependesse o fluxo descendente das mitsvot; e neles é atraído o nível do próprio Anochi, para que Ele seja verdadeiramente "teu D'us".

A respeito desse nível, o versículo diz: "Se és justo, o que Lhe dás?": a bondade humana, por si só, não pode alcançá-Lo. Mas no Sinai Israel recebeu o poder de fazer depender deles o fluxo descendente das mitsvot, e o próprio Anochi é atraído para dentro deles, para ser verdadeiramente seu D'us.

SEÇÃO 7 • 31-33

Para fora do Egito, nenhum outro deus

31 וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים.¹⁰³ כי כל סדר ההשתלשלות נקי בשם מצרים בחי" מצר וגבול שהוא בבחי" אדם ג' קווין ומעלה ומטה כו' שהן התחלקות המדרגות¹⁰⁴

Este é [o sentido de] "Que te tirou da terra do Egito (Mitsráyim)". Pois toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é chamada Mitsráyim, o nível de estreiteza (meitzar) e limite, uma vez que se encontra na forma de "homem", com três linhas e níveis superiores e inferiores etc., que constituem uma divisão de níveis.

Isto explica "Que te tirou da terra do Egito". Mitsráyim (Egito) está ligado a meitzar, estreiteza ou constrição: toda a cadeia descendente é "Egito", pois é limitada na forma de "homem", com três linhas e níveis superiores e inferiores, todos divididos.

משא"כ לישראל ניתן כח היחוד באוא"ס שלמעלה מהשתלשלות בחי' כי לא אדם כו' ¹⁰⁵ שאין שם התחלקות המדרגות כלל.

Israel, porém, recebeu o poder de unir-se à Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima da cadeia descendente dos mundos, o nível de “pois Ele não é homem” etc., onde não há divisão alguma de níveis.

Israel, porém, recebeu o poder de unir-se à Luz Infinita para além da cadeia descendente, o nível de “Ele não é homem”, onde não há divisão alguma de níveis. Essa é a verdadeira saída do “Egito”.

32 ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני ¹⁰⁶ הגם שהוא לשון צווי הוא גם לשון הבטחה שלא יהיה בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר

E “Não terás outros deuses diante de Minha face”: embora esteja formulado como mandamento, também é uma promessa: não haverá nenhum nível de tsimtsum (contração) e ocultação que encubra e esconda

“Não terás outros deuses diante de Minha face” está formulado como mandamento, mas também é uma promessa. A promessa é que nenhuma contração ou ocultação esconderá a luz de D'us.

אור ¹⁰⁷ ה' וקדושתו מפנימיות החיות מאוא"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהשתלשלות גם חשך לא יחשיך ¹⁰⁸ כו' משא"כ בסדר ההשתלשלות בבחי' אדם נעשה ירידת המדרגות והתלבשות' בהשרי'. ^{109, 110}

a luz de D'us e Sua santidade, provenientes da dimensão interior (pnimiyut) da força vital que vem do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut): “Nem mesmo a escuridão escurece”, etc. Em contrapartida, na ordem da cadeia descendente dos mundos, na forma de “homem”, ocorre a descida dos níveis e seu revestimento nos ministros (sarim).

Nada esconderá a força vital interior que vem do próprio Or Ein Sof, que está além da cadeia descendente e a respeito da qual se diz: “nem mesmo a escuridão escurece”. Na cadeia descendente, em contrapartida, os níveis descem e se revestem nos ministros (sarim); Or HaTorah lê “os setenta ministros”, os poderes celestiais designados sobre as nações.

33 וזהו אשר חלק¹¹¹ ה' אלקיך לכל העמים. משא"כ ואתכם לקח¹¹² ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים מבחי' שלמטה בהשתלשלות לבחי' שלמעלה מהשתלשלות.

Este é [o significado de] “que D'us, teu D'us, repartiu entre todos os povos”; em contraste, “Mas a vocês D'us tomou e os tirou da fornalha de ferro, do Egito”: do nível que está abaixo, dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ao nível que está acima da cadeia descendente dos mundos.

Moshe diz que os corpos celestes são aquilo que “D'us, teu D'us, repartiu entre todos os povos”, mas que Israel foi “tomado por D'us e tirado da fornalha de ferro, do Egito”. Israel foi tomado de um nível dentro da cadeia descendente a um nível acima dela.

וזהו מבית עבדים¹¹³ כי במצרים בחינת סדר ההשתלשלות יכול להיות בית עבדים. וכמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל¹¹⁴ כו' משא"כ למעלה אין שם העלם והסתר כלל ויאר פניו אתנו סלה:¹¹⁵

E este é [o significado de] “da casa dos escravos”: pois no Egito, na ordem da cadeia descendente dos mundos, pode haver uma casa de escravos; como no caso de Avraham, de quem surgiu Yishmael, etc. Mas acima não há ocultação nem ocultamento algum: “Que Ele faça resplandecer Seu rosto sobre nós, sela.”

É por isso que o versículo acrescenta “da casa dos escravos”: dentro do “Egito”, a cadeia graduada de descida, pode haver servidão; e até mesmo uma fonte sagrada pode dar origem a algo inferior, como Yishmael surgiu de Avraham. Acima da cadeia não há ocultação alguma, como diz o salmo: “Que Ele faça resplandecer Seu rosto sobre nós, sela.”

SEÇÃO 8 • 34-37

Zachor e shamor como um

34 וזהו זכור ושמור בדבור¹¹⁶ א' נאמרו. זכור לדכר. פי' שהוא המשכה והשפעה מלמעלה למטה ונקי בשם זכירה שלשון

E esta é [a explicação de] “Zachor e shamor foram ditos numa única declaração”. Zachor corresponde ao masculino (dechar), isto é, significa uma extração e concessão de cima para baixo. É chamado pelo termo zechirah (lembrança), porque o termo

Agora se pode explicar o ensinamento inicial. Zachor (lembra) está ligado a dechar, o lado masculino ou doador, e denota um fluxo de cima para baixo; as palavras seguintes explicam por que esse fluxo é chamado de “lembrança”.

זכירה נופל על הריחוק להיות לזכרון בין עיניו לפי שרחוק ממנו וכך הוא בהמשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שמצד עצמו הוא רם ונשא קדוש ומובדל

“lembrança” aplica-se ao que está distante: [algo precisa ser] “uma lembrança entre os olhos”, por estar longe dele. O mesmo ocorre com a extração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): em Si mesmo, Ele é exaltado e elevado, santo e separado,

A pessoa “se lembra” do que está distante; algo é colocado como lembrete “entre os olhos” por estar longe, conforme a Torá diz a respeito dos tefilin. Do mesmo modo, a Luz Infinita que está além da cadeia dos mundos é, em Si mesma, exaltada, santa e separada, distante dos mundos.

אלא את חכמים שמתלבש בבחי' חכים וכדי להיות התלבשות צ"ל בחי' זכירה זכרנו ה' אלקינו.

mas [é] “Tu és sábio”: Ele Se reveste no nível de “sábio”. E, para que haja esse revestimento, é necessário o nível da lembrança: “Lembra-Te de nós, D'us, nosso D'us.”

Ainda assim, ela Se reveste na sabedoria, como em “Tu és sábio”. Para que esse revestimento ocorra, é necessário haver “lembrança”, um alcançar através da distância, como na prece “Lembra-Te de nós, D'us, nosso D'us”.

35 ושמור לנוקי' בחי' מקבל מלשון ואביו שמר את הדבר.¹¹⁷ פ"י ממתין. והוא בחי' תוחלת ממושכה¹¹⁸

שמיחל ומצפה המקבל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה.¹¹⁹

E shamor refere-se ao feminino (Nukvá), o nível de quem recebe, derivado da expressão “E seu pai guardou (shamar) o assunto”, isto é, esperou. Trata-se do nível da esperança prolongada, em que quem recebe espera e aguarda com expectativa quem dá, como um pobre que observa e olha [para ver] quando o dono da casa colocará algo em sua mão.

Shamor (guardar) está ligado ao feminino, Nukvá, que recebe. Deriva de “seu pai guardou o assunto”, isto é, esperou por ele; portanto, shamor é uma esperança prolongada: quem recebe espera e olha para quem dá, como um pobre que observa o dono da casa na expectativa de que lhe dê algo.

וכמ"ש הנה כעיני עבדים¹²⁰ אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו וגו'.

Como está escrito: “Eis que, assim como os olhos dos servos se voltam para a mão de seus senhores, assim como os olhos da serva para a mão de sua senhora, assim se voltam nossos olhos”, etc.

O salmo descreve a mesma postura: assim como os olhos dos servos se voltam para a mão de seu senhor, e os da serva para a mão de sua senhora, assim nossos olhos se voltam para D'us.

36 וכמאמר אליך נשואות עינינו.¹²¹ וכדי להיות יחוד בחי¹²² שמירה זו למקבל ולהיות יחוד השפעה¹²³ זו לבחי משפיע שיהיו כלולים המשפיע והמקבל מוכרח להיות התעוררות בחי עליונה יותר משניהם¹²⁴

E, como diz o versículo: “A Ti se elevam nossos olhos.” Ora, para que haja uma união deste nível de espera (shemirá), [pertencente] ao receptor, e uma união desta influência, [pertencente] ao nível do doador, de modo que o doador e o receptor estejam incluídos [um no outro], é necessário que desperte um nível superior a ambos;

Como diz o versículo: “A Ti se elevam nossos olhos.” Para que a espera do receptor e o fluxo do doador se unam, cada um incluído no outro, é preciso despertar algo superior a ambos.

והיינו עיי בחי כי לא אדם כו¹²⁵ שאין שם בחי התחלקות משפיע ומקבל כלל ומשם נמשך ונשפע בשפע התכללות ב' הבחי זכור ושמור

isto é, por meio do nível de “pois Ele não é um homem” etc., onde não há absolutamente nenhuma divisão entre doador e receptor. E de lá se estende e se concede, abundantemente, a inclusão dos dois níveis, zachor e shamor.

Esse é o nível de “Ele não é um homem”, onde não há absolutamente nenhuma divisão entre doador e receptor. De lá flui a união dos dois, zachor e shamor, como um só.

וזהו בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע¹²⁶ שיהיה גלוי בחי שלמעלה מהתחלקות כי במתן תורה היה גלוי בחי אנכי הוא גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.^{127, 128}

E isto é [o significado de] “foram ditos numa única fala, algo que a boca não pode dizer e o ouvido não pode ouvir”: que haja uma revelação do nível que está acima da divisão. Pois, na Outorga da Torá, houve uma revelação do nível de Anochi, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Por isso foram ditos numa única fala que nenhuma boca pode pronunciar e nenhum ouvido pode ouvir: foi revelado o nível que está acima de toda divisão. No Sinai, o que se revelou foi Anochi, a Luz Infinita, que está além da cadeia dos mundos.

37 וזהו עיקר נתינת התורה לישראל להיות בהם תלוי המשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

Este é o aspecto essencial da outorga da Torá a Israel: que a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), dependa deles.

Este é o cerne da outorga da Torá: que a atração da Luz Infinita, que transcende a cadeia dos mundos, dependa de Israel.

וזהו מאמר רב יוסף אי לאו האי יומא¹²⁹ דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא¹³⁰ דאי לא היה הכח בגלוי אוא"ס ב"ה ממש נמשך במ"ת רק שיהיה עסק התורה בבחי' השתלשלות שמבחי' חכמה ולמטה.

E este é [o sentido da] declaração de Rav Yossef: “Se não fosse por este dia que o tornou possível, quantos Yossefs há no mercado!” Pois, se o poder [da] revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, não tivesse sido atraído na Outorga da Torá, mas [apenas] que o estudo da Torá estivesse dentro da cadeia descendente dos mundos, desde o nível de Chochmá para baixo,

Assim, o Talmud relata que Rav Yossef mandou preparar um belo bezerro em Shavuot, dizendo: “Se não fosse por este dia que o tornou possível, quantos Yossefs há no mercado!” Se o Sinai não tivesse concedido o poder de revelar a própria Luz Infinita, o estudo da Torá permaneceria dentro da cadeia dos mundos, de Chochmá para baixo.

כמה יוסף איכא בשוקא שאין עסק התורה ממשיך כלום מאור א"ס ב"ה אלא בישראל שזכו לזה במ"ת וניתן להם הכח הנ"ל:

“quantos Yossefs há no mercado!” Pois o estudo da Torá não atrai nada da Luz Infinita, bendito seja Ele, exceto em Israel, que mereceu isso na Outorga da Torá e recebeu o poder mencionado acima.

Então Rav Yossef seria como qualquer outro Yossef no mercado: seu estudo da Torá não atrairia nada da Luz Infinita. Somente Israel, que mereceu isso no Sinai e recebeu esse poder, a atrai por meio do estudo da Torá.

SEÇÃO 9 • ¶ 38-44

Uma explicação adicional do Egito

38 ולתוספת ביאור¹³¹ מ"ש אשר הוצאתיך מארץ מצרים.¹³² הנה החכמה המתלבשת במדות עם היות שהמדות ודאי מתנהגות לפי החכמה המלובשת בהן

Para explicar mais o versículo “que te tirei da terra do Egito”: a Chochmá (sabedoria) que se reveste nos atributos emocionais (midot) — embora os atributos certamente se conduzam de acordo com a Chochmá revestida neles,

Começa aqui uma explicação adicional de “que te tirei da terra do Egito”. Ela trata de como a Chochmá, a sabedoria, se reveste nas emoções, que certamente seguem a sabedoria que há nelas.

כמו שאנו רואים שלפי שכלו יהולל איש¹³³ במדותיו שהקטן אוהב דברים קטנים כו'. מ"מ לא כל החכמה והשכל כולו מתלבש במדות רק חלק עשירית.

como vemos que “um homem é louvado de acordo com seu intelecto” em seus atributos, pois uma criança ama coisas pequenas etc. — ainda assim, nem toda a Chochmá e o intelecto se revestem nos atributos, mas somente uma décima parte.

Como diz o versículo, “um homem é louvado de acordo com seu intelecto”: as emoções da pessoa correspondem à sua compreensão, de modo que uma criança ama coisas pequenas. Mesmo assim, nem todo o intelecto entra nas emoções, mas somente uma décima parte dele.

כי פני אריה אל הימין¹³⁴ אריה אותיות ראייה. פ"י כי ראייה היא בחי' חכמה איזהו חכם הרואה¹³⁵ כו'.

Pois “o rosto de um leão à direita”: aryeh (leão) contém as mesmas letras que re'iyá (visão). Isto é, a visão é o nível de Chochmá: “Quem é sábio? Aquele que vê” etc.

Ezequiel viu “o rosto de um leão à direita”. Aryeh (leão) contém as mesmas letras que re'iyá (ver), e ver é Chochmá, como dizem os Sábios: “Quem é sábio? Aquele que vê o que está por vir”.

39 והיא מתלבש' בימין מדת החסד וכן גבורה גימטריא ראי"ה כו'. ובחי' ראייה זו היא מדרגה אחרונה שבחכמה

E ela se reveste à direita, no atributo de Chessed (bondade); e, da mesma forma, Guevurá tem o mesmo valor numérico que reiyá, etc. Este nível de visão é o último nível de Chochmá,

Esta “visão” se reveste no lado direito, Chessed; e Guevurá equivale a reiyá em valor numérico, 216, assim como aryeh. Este nível de visão é o último nível de Chochmá.

שהיא חלק עשירית מלי' שבחכמה שכדי להיות מבחי' חכמה תולדות המדות שאינן ממהות החכמה אין כל החכמה יכולה להתלבש שם אלא הארה ממנה.

que é uma décima parte, a Malchut de Chochmá. Pois, para que do nível de Chochmá nasçam os atributos emocionais (midot), que não são da essência de Chochmá, Chochmá não pode se revestir ali por inteiro, mas somente um vislumbre dela.

Ela é a décima parte, a Malchut dentro de Chochmá. Para que as emoções, que não são da essência da sabedoria, nasçam da sabedoria, somente um vislumbre da sabedoria pode penetrar nelas, e não sua totalidade.

וזו היא בחי' מצרים בבחי' מצר ומקום צר. וכך אנו רואים בחוש בציור אברי האדם שמשכן האהבה היא בלב.

E este é o nível de Mitsrayim, um estreito (meitzar) e um lugar apertado. E assim vemos concretamente na estrutura dos membros humanos: a sede do amor está no coração,

Essa passagem estreita é “o Egito”, Mitsrayim, de meitzar, um estreito. Vemos isso fisicamente no corpo humano: o amor tem sua sede no coração.

ומשכן החכמה במוח. והתפשטות המוח ללב הוא דרך מצר הגרון דוקא. וזהו ענין מצריים מצ"ר מי"י.¹³⁶

e a sede de Chochmá está no cérebro; a extensão do cérebro até o coração ocorre especificamente pelo estreito da garganta. Este é o significado de Mitsrayim: meitzar Mi, “o estreito de Mi”.

A sabedoria tem sua sede no cérebro, e o cérebro alcança o coração somente pelo estreito da garganta. Assim, Mitsrayim pode ser lido como meitzar Mi, “o estreito de Mi”; Mi, “Quem”, é um nome cabalístico de Biná, o intelecto superior.

40 והנה בבחי' מצר הזה הוא ממשלת ג' שרים.¹³⁷ שר המשקים בקנה ששם היא המשכת חכמה.

Ora, nesse estreito governam três ministros: o chefe dos copeiros, na traqueia, por onde se estende Chochmá (sabedoria);

Nesse estreito governam os três ministros de Faraó da história de Yossef. O chefe dos copeiros está na traqueia, por onde Chochmá desce.

שר האופים בוושט ששם היא המשכת בינה. ושר הטבחים בוורידין המשכת הדעת. והיינו לפי שבחי' המצר הוא מצומצם מאד לכך יש יניקה לג' שרים הנ"ל.

o chefe dos padeiros, no esôfago, por onde se estende Biná (entendimento); e o chefe dos açougueiros, nas veias jugulares, por onde se estende Daat (conhecimento). Isso porque o estreito é muito constrito; por isso, os três ministros mencionados acima extraem sustento [dele].

O chefe dos padeiros está no esôfago, por onde Biná passa, e o chefe dos açougueiros, nas veias jugulares, por onde Daat passa. Como o estreito é tão constrito, esses três ministros podem extrair sustento dele.

41 ולכן יוסף שהורד למצרים למקום הג' שרים הנ"ל לא הזכיר רק בחי' אלקים. אלקים יענה את שלום פרעה.¹³⁸ את אשר האלקים עשה¹³⁹ הראה את פרעה.

Por isso, Yosef, que foi levado para baixo, ao Egito, lugar dos três ministros mencionados acima, mencionou apenas o nível de Elokim: “Elokim responderá pelo bem-estar do Faraó”; “Aquilo que Elokim está fazendo, Ele mostrou ao Faraó.”

Por isso, Yosef, levado para baixo ao Egito, o lugar dos três ministros, falou ao Faraó somente de Elokim: “Elokim responderá pelo bem-estar do Faraó”, e “Aquilo que Elokim está fazendo, Ele mostrou ao Faraó”.

הכל בחי' אלקים שהוא מדת הצמצום כנודע. אבל כאשר יצאו ישראל ממצרים אזי במתן תורה נגלה בחי' רכב אלקים.¹⁴⁰

Tudo é o nível de Elokim, que é o atributo de tsimtsum (contração), como é sabido. Mas, quando Israel saiu do Egito, então, na Outorga da Torá, foi revelado o nível de “a carruagem de Elokim”,

Tudo isso é Elokim, o Nome associado à contração (tsimtsum). Mas, quando Israel deixou o Egito, no Sinai, foi revelada “a carruagem de Elokim”.

שבחי' אלקים נתעלה ע"י מרכבה שלו כמו שהרוכב על הסוס הגם שהסוס הוא בטל וטפל לגבי רוכבו עכ"ז הרי הרוכב מתעלה על ידו. כך ע"י הרכב נתעלה בחי' אלקים למעלה מבחי' הצמצום.

na qual o nível de Elokim é elevado por sua carruagem. Assim como aquele que cavalga um cavalo: embora o cavalo esteja anulado e seja secundário em relação ao cavaleiro, ainda assim o cavaleiro é elevado por meio dele. Da mesma forma, por meio da carruagem, o nível de Elokim é elevado acima do nível de tsimtsum.

Ali, o próprio Elokim foi elevado por sua carruagem. O cavalo está anulado em relação ao cavaleiro, e, ainda assim, o cavaleiro é elevado por meio dele; assim também, por meio da carruagem, Elokim é elevado acima da contração.

42 והכח הזה שיש לרכב להעלות את הרוכב הוא לפי שהם רבותים אלפי שנאן.¹⁴¹ שנאין ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה.^{142, 143}

E este poder que a carruagem tem de elevar o cavaleiro se deve ao fato de serem “duas vezes dez mil, milhares de shin'an”. Shin'an é um acrônimo de shor (boi), neshar (águia) e aryeh (leão),

A carruagem pode elevar seu cavaleiro porque suas forças são, nas palavras do Salmo, “duas vezes dez mil, milhares de shin'an”. Shin'an é lido como as iniciais de shor (boi), neshar (águia) e aryeh (leão).

והנני פשוטה רומזת לבחי' אדם כנודע. והיינו לפי שפני אריה פני שור¹⁴⁴ כו' נלקחו מבחי' לפני מלך מלך.¹⁴⁵

e a nun final alude ao nível de adam (homem), como é sabido. Isso porque “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. foram tomadas do nível de “antes que qualquer rei reinasse”.

A nun final insinua adam, o homem, a quarta face. As faces das chayot provêm do nível de “antes que qualquer rei reinasse”: os reis de Edom, que reinaram antes de Israel ter um rei; a Chassidut vê neles um nível cuja raiz é mais elevada que a dos mundos ordenados.

לכך יש להם כח זה להעלות בחי' אלקים הוא בחי' הכסא ומראה אדם שעליו מלמעלה לבחי' כי לא אדם הוא:¹⁴⁶

Por isso, elas têm esse poder de elevar o nível de Elokim — que é o nível do Trono e da “aparência de um homem” sobre ele, vindo do alto — ao nível de “pois Ele não é um homem”.

Assim, elas têm o poder de elevar Elokim, o Trono com o “homem” sobre ele, até o nível de “Ele não é um homem”.

43 ובוה יובן מ"ש אדני במ סיני בקדש.¹⁴⁷ דכתיב במ ברפה הבי"ת. וע"פ הדקדוק היה צ"ל דגש לפי שהיו"ד של אדני מורגשת במבטא.

Com isso, entenderemos o versículo: “Ado-nai está entre eles (bam), Sinai em santidade.” Pois bam está escrito com o beit rafê (suave); contudo, segundo a gramática, deveria ter um daguesh, uma vez que o yud de Ado-nai é pronunciado.

O Salmo diz sobre o Sinai: “Ado-nai está entre eles (bam), Sinai em santidade.” O beit de bam está escrito como uma letra suave, sem daguesh, embora, pelas regras gramaticais, devesse ser forte, pois a palavra anterior, Ado-nai, termina com um yud pronunciado.

והענין כי הדגש מורה על התחלה¹⁴⁸ כמאמר כל התחלות קשות^{149, 150} ולכך אלו היה כתיב במ בדגש היה מורה על התחלת החיות במ מבחי' אדני בבחי' נקודא בהיכלא כי כן הוא דרך והמשכה להיות התלבשות המלכות בבי"ע.

A explicação é que um daguesh indica um começo, como diz o ditado: “Todos os começos são difíceis.” Portanto, se bam estivesse escrito com daguesh, isso indicaria o começo da força vital neles a partir do nível de Ado-nai, como “um ponto no santuário” (nekudá beheichalá); pois esse é o modo e o fluxo pelo qual Malchut se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá.

Um daguesh marca um começo, como diz o ditado: “todos os começos são difíceis”; além disso, o daguesh torna forte uma letra. Se bam tivesse um daguesh, indicaria que a vida das chayot começa em Ado-nai, Malchut, presente nelas como “um ponto no santuário”, que é o modo pelo qual Malchut se reveste nos três mundos inferiores.

שכל הנהגות ביי"ע הוא על ידי התלבשות המלכות כח הפועל בנפעל.¹⁵¹ והיינו דרך המשכה מלמעלה למטה להיות השתלשלות והתהוות ביי"ע בסדר הנהגתם.

Pois toda a condução de Beríá, Yetsirá e Assiá se dá por meio do revestimento de Malchut: o poder do Agente naquilo que é feito. Esse é o modo de fluxo de cima para baixo, para que haja a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a vinda à existência de Beríá, Yetsirá e Assiá segundo a ordem de sua condução.

Toda a condução dos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá ocorre por meio de Malchut revestida neles, como o poder do Criador está presente naquilo que Ele cria. Esse é o caminho de cima para baixo, pelo qual os mundos vêm à existência e são conduzidos.

אבל דרך העלאה ממטה למעלה בחי" רכב אלקים הם נושאות את הכסא. (ולא מנושאות כבדרך ההשתלשלות ממעלה למטה בחי" מלכות המלובשת בהם).

Mas, no caminho de elevação de baixo para cima, no nível da “carruagem de Elokim”, elas carregam o Trono (e não são carregadas, como no caminho da cadeia descendente dos mundos, de cima para baixo, no nível de Malchut revestida nelas).

Mas, no caminho de ascensão, de baixo para cima, “a carruagem de Elokim”, as chayot carregam o Trono. Elas não são carregadas por ele, como no caminho descendente, em que Malchut está revestida nelas.

ואזי אדנ"י בם ברפה שבחי" אד' היא בטול להם ואין כאן לשון התחלה שנעשה בחי" התכללות אד' בם בהשוואה אחת.

Então, “Ado-nai está entre eles” é rafê, pois o nível de Ado-nai está em estado de autoanulação (bitul) em relação a elas, e aqui não há expressão de começo; antes, ocorre a inclusão de Ado-nai nelas, em igualdade.

Então bam é suave: Ado-nai não se coloca acima delas como sua fonte e “começo”, mas se anula em relação a elas e é incluído nelas em igualdade.

וזהו סיני בקדש. פי' בחי' סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם¹⁵² נתעלה בבחי' קדש העליון.

E este é o sentido de “Sinai em santidade”: o nível do Sinai, de onde desceu o ódio contra os ídólatras, eleva-se ao nível da santidade suprema.

Isso é “Sinai em santidade”. O Talmud faz um jogo de palavras entre Sinai e sin'ah (ódio): é a montanha de onde o ódio desceu sobre as nações; aqui, esse nível é elevado à santidade suprema.

44 ולכן אדנ"י בם ברפה בבחי' התכללות להיות בחינת העלאה בקנה אחד. וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים¹⁵³ כי בבחי' מצרים נק' בחי' עבדים.

Portanto, “Ado-nai bam” é pronunciado com rafeh, segundo o aspecto da inclusão, para que haja elevação num único caule. E este é [o sentido de] “Que te tirei da terra do Egito, da casa dos escravos”: pois, no nível de Mitsráyim, existe o que é chamado de nível de escravos.

Assim, bam é pronunciado suavemente por causa da inclusão: a ascensão ocorre em conjunto, “num único caule”. E isto é “Que te tirei da terra do Egito, da casa dos escravos”: dentro de “Egito” existe o nível de escravos.

כי בבחי' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה בסדר המדרגות שנק' בבחי' מצרים הנה אברהם יצא ממנו ישמעאל ויצחק כו'.

Pois, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, na ordem dos níveis, que é chamada de Mitsráyim, de Avraham procederam Yishmael e Yitschac, etc.

Na cadeia graduada de níveis, que é “Egito”, de Avraham também procedeu Yishmael, assim como Yitschac.

אבל כאשר הוצאתיך מארץ מצרים היו למעלה מן ההשתלשלות לא יהיו בבחינת עבדים כלל ששם אין יניקה ואחיזה לסט"א כלל:¹⁵⁴

Mas, quando “te tirei da terra do Egito”, eles estavam acima da cadeia descendente dos mundos; não estarão de modo algum na condição de escravos, pois ali a sitra achra (o outro lado) não tem absolutamente nenhuma nutrição nem apoio.

Mas, quando “te tirei do Egito”, Israel se encontrava acima da cadeia descendente, onde não seriam escravos de modo algum, pois ali as forças opostas à santidade, a sitra achra, não têm nutrição nem apoio.

SEÇÃO 10 • 145-47

Shin'an e o orvalho da ressurreição

45 אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן.¹⁵⁶ הטעם כי שרשם הוא בז"א שאין לו רק ט"ס.¹⁵⁷ כי המלכות היא עשיראה דכולהו.

“Milhares de shin'an”: não se deve ler shin'an, mas she'einan (“que não são”). A razão é que sua raiz está em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que possui apenas nove Sefirot, pois Malchut é “a décima de todas elas”.

Retomando “milhares de shin'an”: o Talmud lê a expressão como she'einan, “que não são”, de modo que “duas vezes dez mil” fica reduzido em dois mil, restando dezoito mil. A razão é que a raiz dessas forças está em Zeir Anpin, que possui apenas nove Sefirot próprias, pois Malchut é “a décima de todas elas”.

אבל ז"א בעצמו אין לו רק ט"ס. ויש ט"ס מלמעלה למטה.¹⁵⁸ וט"ס ממטה למעלה. והן בחי' ב' טיתיי' דמט"ט.¹⁵⁹ ח"י ברכאן דצלותא¹⁶⁰ שהם באצילות.

Mas o próprio Zeir Anpin possui apenas nove Sefirot. Há nove Sefirot de cima para baixo e nove Sefirot de baixo para cima; estas são as duas letras tet de Matat (Metatron), as dezoito bênçãos da oração, que estão em Atsilut.

Zeir Anpin possui nove Sefirot de cima para baixo e nove de baixo para cima, dezoito ao todo. Estas são as duas letras tet (nove) do nome Metatron e as dezoito bênçãos da oração, que estão em Atsilut.

(משא"כ ח"י ברכאן דשחרית שהן בבחי' מט"ט דעשייה) משא"כ במל' הם רבותים שהיא י"ס גמורות כנודע:¹⁶¹

(Diferentemente das dezoito bênçãos da oração da manhã, que estão no nível de Matat de Assiá.) Mas, em Malchut, elas são rivosayim (duas vezes dez mil), pois ela possui dez Sefirot completas, como é sabido.

Entre parênteses: as dezoito bênçãos da oração da manhã, em contraste, estão no nível de Metatron em Assiá. Em Malchut, porém, há o total de "duas vezes dez mil", pois ela possui dez Sefirot completas.

46 על כל דבור פרח נשמתו.¹⁶² הנה ביו"ד נברא העוה"ב¹⁶³ כו'. יו"ד הוא בחינת צמצום להיות התהוות תענוג הנשמה בג"ע מגלוי זיו כו'. כי באור א"ס עצמו לא היו העולמות יכולים לסבול שלא יבטלו במציאות.

"A cada enunciado, suas almas voavam para fora." Ora, "com [a letra] yud foi criado o Mundo Vindouro", etc. O yud é o nível do tsimtsum (contração), para que venha a existir o deleite da alma no Gan Eden, proveniente da revelação do esplendor, etc. Pois os mundos não poderiam suportar a própria Luz Infinita (Or Ein Sof) sem serem anulados da existência.

Retoma-se "a cada enunciado, suas almas voavam para fora". O Talmud diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor letra; o yud representa a contração, que permite que venha a existir o deleite da alma no Gan Eden, o prazer da revelação do esplendor da presença de D'us, pois os mundos não poderiam suportar a própria Luz Infinita sem deixarem de existir.

47 ואין יכולים לקבל גילוי תענוג אא"ס עצמו כי הוא רם ונשא כו' רק ע"י צמצום עצום ורב בהעלם והסתר אורו הגדול לבלתי הגלות כ"א בבחי' יו"ד כו'

E não podem receber uma revelação do deleite da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), pois ela é elevada e sublime etc., senão por meio de um tsimtsum (contração) imenso e grandioso, ocultando e escondendo Sua grande luz, de modo que ela não se revele senão na forma de um yud etc.

Os mundos não poderiam receber o deleite da própria Luz Infinita, que é elevada e está além deles, senão por meio de uma contração imensa que oculta Sua grande luz e a revela apenas na forma de um yud.

ואתעדל"ת לבחי' צמצום הזה הוא ע"י שפרחה נשמתן לאור א"ס ב"ה ממש מקור התענוג להמשיך משם ענג הנשמות.

E o despertar de baixo para esse tsimtsum ocorre porque suas almas voaram em direção à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte do deleite, para atrair de lá o deleite das almas.

O que desperta de baixo essa contração é o voo das almas em direção à Luz Infinita, a fonte de todo deleite. Sua entrega completa atrai de lá o deleite das almas.

וזהו שהחזיר להם הקב"ה בטל שעתיד להחיות בו את המתים¹⁶⁴ הוא ענין טלא דכדולחא שהוא בחי' המשכת ענג העליון לג"ע תענוג הנשמות:

E este é [o sentido do ensinamento] de que o Santo, bendito seja Ele, os restituiu por meio do orvalho com o qual, no futuro, reviverá os mortos. Trata-se do orvalho cristalino (tala devedolcha), que é a extensão do deleite supremo ao Gan Eden, o deleite das almas.

Por isso, como conta o Talmud, D'us os reviveu com o orvalho com o qual reviverá os mortos. Este é o "orvalho cristalino", o fluxo do deleite supremo para o Gan Eden, o deleite das almas.

NA AVODÁ

O maamar extrai uma lição para o serviço divino: a Torá e as mitsvot são canais pelos quais a própria essência de D'us é atraída para a alma, um poder concedido no Sinai e transmitido pelo anseio e autossacrifício herdados dos Patriarcas. A vida da alma num corpo não é um revés, mas uma oportunidade: ao ver quão distantes os prazeres mundanos estão de D'us, ela deve passar a ansiar por Ele como um baal teshuvá, com um amor "com toda a tua força", além do que compreende, e levar esse amor ao estudo da Torá e ao serviço divino.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe sustenta que a Outorga da Torá foi a concessão de um poder, e não das próprias leis, e como isso explica por que cada alma precisou estar presente?
2. Qual é a diferença entre "Ele e Seus recipientes são um" e "Ele e Sua vida são um", e por que o vínculo da alma com o corpo serve de modelo para a união superior?
3. Como as chayot podem ser ao mesmo tempo "carregadas" pelo Trono e aquelas que o carregam, e o que isso ensina sobre a alma vital?
4. Em que sentido toda a cadeia dos mundos é "Egito", e como "Não terás outros deuses diante de Mim" se torna uma promessa?
5. Como a união de zachor e shamor explica por que foram ditos numa só emissão, que nenhum ouvido pode ouvir?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 זכור את יום השבת

Outra transcrição (hanachá) deste mesmo maamar; a nota sugere que talvez seja do Mittlerer Rebe. É uma versão paralela do texto.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת (אולי מכ"ק אדה"א) בסה"מ תקס"ט ע' קמד ובשינויים בתו"א לעמבערג יט, א. בכמה מקומות מציין הצ"צ לד"ה זה בשם "זכור ושמור בדב"א נאמרו". ראה בסה"ש תנש"א פ' יתרו ע' 303. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת שמות כרך ז ע' ביתשטו. עוד הערה בכרך ח ע' ביתתקצד.

2 זכור את יום השבת לקדשו

O quarto dos Dez Mandamentos, conforme aparece em Êxodo: "Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo." É o versículo com que o maamar começa.

שמות כ"ח: Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ח.

3 שמור את יום השבת לקדשו

O mesmo mandamento, tal como Moshé o repete em Deuteronômio: "Guarda o dia de Shabat, para santificá-lo." A diferença entre as duas versões é o ponto de partida do maamar.

דברים ה': Deuteronomy 5:12

שְׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֶיךָ:

Guarda o dia de Shabat para santificá-lo, como D'us, teu D'us, te ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, יב.

4 זכור ושמור בדבור אחד נאמרו

O Talmud cita o ensinamento nestas palavras: "Zachor e shamor foram ditos numa única enunciação, que a boca não pode pronunciar e o ouvido não pode ouvir." O maamar o cita palavra por palavra.

ראש השנה כ"ז א:ב-ג-2: Rosh Hashanah 27a

וְשָׁמַר הַצִּוּרוֹת מִן הַצִּדִּידִים. וְתִרִי קָלִי מִי מִשְׁתַּמְעִי? וְהַתִּנְיָא: "זְכוֹר" וְ"שְׁמֹר", בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מִה שֶׁאִין הִפָּה יְכוּלָה לְדַבֵּר וְאִין הָאִוִּן יְכוּלָה לְשִׁמּוֹעַ! לָכֵן מֵאֲרִיר בְּשׁוּפָר. לְמִימְרָא דְכִי שָׁמַע סוּף תְּקִיעָה בְּלֹא תַחֲלִיל תְּקִיעָה יֵצֵא, וּמִמְלֵא: תַחֲלִיל תְּקִיעָה בְּלֹא סוּף תְּקִיעָה יֵצֵא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מכילתא שמות כ, ח. ר"ה כז, א.

5

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

A Mekhilta sobre Êxodo 20:8 ensina que "Lembra-te" e "Guarda" foram ditos numa única enunciação, algo que um ser humano não pode fazer. O Alter Rebbe cita esse ensinamento e pergunta para que isso serviu.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 7:6 מכילתא דרבי ישמעאל, מסכתא דבחדש ז'ר

(שמות כ, ו) ["זְכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ." "זְכוֹר" (דברים ה, יא) וְ"שְׁמֹר", שְׁנֵיהֶם בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ. (שמות לא, יד) "מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוֹמָת", (במדבר כח, יט) "וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְּבָשִׂים בְּגִי שְׁנֵה תְּמִימִם", שְׁנֵיהֶם נֶאֱמְרוּ בְּדִבּוּר אֶחָד. (ויקרא יח, טו) "עֲרֹת אִשָּׁת אָחִיהָ לֹא תִגְלֶה", (דברים כה, ה) "יָבֵמָה יָבֹא עָלֶיהָ", שְׁנֵיהֶם נֶאֱמְרוּ בְּדִבּוּר אֶחָד. (דברים כב, יא) "לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעֲטָנִי", (דברים כב, יב) "גְּדָלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ", שְׁנֵיהֶם בְּדִבּוּר אֶחָד נֶאֱמְרוּ, מִה שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְאָדָם לומר כֵּן, שְׁנֵיהֶם: (תהלים סב, יב) "אֶחָת דָּבָר ...

(Ibíd. 20:8) «Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo»: «Lembra-te» e «Guarda» (o dia de Shabat para santificá-lo [Devarim 5:12]) foram ditos numa só enunciação. (Êxodo 31:14) «Aqueles que o profanarem serão condenados à morte» e (Números 28:9) «E no dia de Shabat, (oferecerás) dois cordeiros de um ano» foram ditos numa só enunciação. (Levítico 18:16) «A nudez da esposa de teu irmão» e (Devarim 25:5) «Seu yavam (cunhado, isto é, o irmão de seu marido) virá a ela» foram ditos na mesma enunciação. (Ibíd. 22:11) «Não vestirás sha'atnez, lâ ...

Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC) • Mekhilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

6

למה השמיענו ה' כזאת, ולא יזיה תועלת ה' בחיי זו

A outra transcrição formula a pergunta assim: se eles ouviram acima da natureza, por que lhes foi dito especificamente numa única elocução? Teria sido melhor dizê-las em duas elocuições.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע' קמד: (ואם שמעו למעלה מן הטבע, לא יזיה טעם נאמר להם בדיבור א' דווקא, יותר טוב ה"י שיאמר להם בשתי דברות).

PARÁGRAFO 2

7

ולא אתכם לבדכם

Moshé diz ao povo que D'us está fazendo esta aliança "não somente convosco". O maamar entende que isso inclui as gerações ainda não nascidas.

דברים כ"ט: Deuteronomy 29:13

וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כָרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאֱלֹהִים הָאֵלֶּה:

E não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כט, יג.

8 כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה

O versículo continua: “mas com quem está aqui conosco hoje... e com quem não está aqui conosco hoje”. A partir disso, o Alter Rebe aprende que as almas ainda não nascidas faziam parte da aliança.

Deuteronomy 29:14 דברים כ"ט:יד

כי את־אשר ישנו פה עִמָּנוּ עַמֵּד הַיּוֹם לִפְנֵי ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פה עִמָּנוּ הַיּוֹם:

mas com aquele que está aqui conosco hoje, diante do Eterno nosso D'us, e também com aquele que não está aqui conosco hoje—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

9 והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו

Sobre a conhecida pergunta a respeito do Tanya, capítulo 1 (como o juramento feito à alma pode obrigar o corpo e a inclinação para o mal), o Tzemach Tzedek observa que uma pergunta semelhante é feita em Torah Ohr, Yisro, isto é, aqui.

A NOTA DA KEHOT

בהערות וקיצורים לתניא מכ"ק הצ"צ ע"מ (בהוצאה חדשה ע"מ), מציין על הקושיא הידוע לפרק א דתניא בענין משביעין אותו איך מהני שבועה להנשמה על גוף והיצה"ר, מציין שם: וכעין קושיא זו הקשה בתורא פ' יתרו.

PARÁGRAFO 4

10 לא יהי לך אלקים אחרים

O segundo dos Dez Mandamentos: “Não terás outros deuses diante de Mim.” O Alter Rebe pergunta por que o versículo acrescenta “diante de Mim”; sua resposta aparece no parágrafo 32.

Exodus 20:3 שמות כ':ג

לֹא־יְהִי־לְךָ אֱלֹקִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

Não terás outros deuses diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ג.

11 A nota da Kehot remete a Deuteronomy 5:7 para estas palavras.

Deuteronomy 5:7 דברים ה':ז

לֹא־יְהִי־לְךָ אֱלֹקִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

Não terás outros deuses diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 אין עוד מלבדו

Moshe diz ao povo que lhes foi mostrado “que D'us é Elokim; não há nada além Dele”. O versículo serve de base para a pergunta: se nada existe além Dele, por que proibir especificamente outros deuses “diante de Mim”?

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אֵתָּה הָרֹאֶת לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

13 פ' בא ד"ה בעצם היום הזה

O maamar a que o parêntese se refere.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ס, א.

14 כי נשגב שמו לבדו

O salmo diz: “pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus”. O Alter Rebe interpreta essas palavras como significando que apenas o brilho do Nome de D'us, e não o próprio Nome, alcança os mundos criados.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלֵּל אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARÁGRAFO 5

15 וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק

Um ensinamento da escola de Rabi Eliezer ben Yaakov: sempre que se diz nétsach, selá ou vaed, isso nunca sofre interrupção. O Alter Rebe aplica-o ao louvor das almas: “todos os dias, selá”.

Eruvin 54a:12-13 עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג

רַבָּא אָמַר מִהָכָא: "תָּאֲנוּת לְבָו נִתְתָּה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּלְ מִנְעַת סְלָה", אֵימְתִי תָּאֲנוּת לְבָו נִתְתָּה לּוֹ — בְּזִמְן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּלְ מִנְעַת סְלָה. רַבָּא רַמִּי: קְתִיב "תָּאֲנוּת לְבָו נִתְתָּה לּוֹ". וְכְתִיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּלְ מִנְעַת סְלָה". זָכָה — תָּאֲנוּת לְבָו נִתְתָּה לּוֹ. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בִּלְ מִנְעַת סְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

16 התורה — איש עכו"ם לא ימשיך כלום

Ali, a atração do ocultamento para a revelação ocorre especificamente por meio de Israel (“Casa de Israel, bendize a D'us”), porque todo judeu tem o poder de entregar a vida por D'us; as mitsvot realizam essa atração, como uma semente que é plantada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נג, ד.

17 ויחרד כל העם אשר במחנה

No terceiro dia houve trovões e relâmpagos, uma nuvem pesada e um shofar muito estridente, “e todo o povo que

estava no acampamento tremeu”. O Alter Rebe pergunta por que a Torá teve de ser dada dessa maneira.

Exodus 19:16 ט"ז:ט: שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבִּקֹּר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, טז.

PARÁGRAFO 6

- 18 “E todo o povo que estava no acampamento tremeu.” Para o Alter Rebe, esse tremor é a autoanulação que abriu espaço para uma nova revelação.

Exodus 19:16 ט"ז:ט: שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבִּקֹּר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֹזֵק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 קולות . . לבחי' ביטול במציאות

A discussão do Tzemach Tzedek, nesta parashá, sobre os trovões no Sinai que levaram o povo à anulação da própria existência.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע' תתטו.

- 20 ועל כל דבור ודבור פרח נשמתו

Rabi Yehoshua ben Levi ensina que, a cada enunciação da boca do Santo, bendito seja Ele, as almas de Israel se desprendiam deles. O Alter Rebe interpreta isso como a anulação de algo em nada.

Shabbat 88b:6 ב"ז:ב: שבת

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: "נִפְשֵׁי יֵצְאוּ בְּדִבְרוֹ". וּמֵאַחַר שֶׁמִּדִּיבּוּר רָאשׁוֹן יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיכָּה קִיבְּלוּ? — הוֹרִיד טַל שְׁעֵתִיד לְהַחְיֹת בּוֹ מֵתִים וְהַחְיָה אוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: "נִשְׁשׁ נְדָבוֹת תִּנְיֶף אֱלֹקִים נִחְלָתָה וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לֵאחֻרֵיהֶן שְׁנִים עֶשֶׂר מִיָּל וְהָיוּ מִלְּאֲכֵי הַשָּׁרֵת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

- 21 א"ס ב"ה ממש בנפשותם

A nota registra que esta versão, junto com os manuscritos abaixo, acrescenta aqui: “(como explicado em outro lugar, a Luz Infinita reside e é revelada somente em quem está

anulado)”, e omite as palavras que vão de “para que o Infinito fosse revelado” até “Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele”.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הרי"ל, בתו"א דפוס לעמבערג שנת תורה יט, ב. ובבוכ' אדה"ז — יבל אבי יושב. בבוכ' וארא — אלטהויו קיה ב נוסף כאן: (וכמ"ש במ"א שאין אוא"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו"). וחסר מתי להיות גילוי — משה רבינו ע"ה.

22

לבעבור נסות אתכם

Moshe tranquiliza o povo: “Não temam, pois, para elevá-los, D'us veio.” O Alter Rebe interpreta nasos como elevar, de nes, uma bandeira. (A Kehot cita o versículo como Exodus 20:20, segundo a outra numeração dos versículos dos Dez Mandamentos.)

Exodus 20:17 כ"ז:ט: שמות

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֲלֵי־תִירָאוּ כִּי לְבַעְבוֹר נִסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹקִים וּבַעְבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תִחָטְאוּ:

E Moshê disse ao povo: «Não temais, pois D'us veio para vos pôr à prova, e para que o Seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, כ.

23

בטול במציאות כנ"ל

Acrescenta: “pois os trovões e relâmpagos, com ruído e tumulto, tinham o propósito de anulá-los de sua existência; lema'an nasos, isto é, erguer um estandarte, o que significa elevar suas almas e vinculá-las à própria Luz Infinita, de modo a atrair de lá uma nova luz, pois o espírito suscita o espírito e atrai o espírito”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א הנ"ל ובכתי"י הנ"ל נוסף: “שהקולות וברקים ברעם ורעש היו כדי לבטלם ממציאותם לבעבור נסות מלשון הרמת נס שהוא להעלות נפשם ולקשרם באוא"ס ב"ה ממש כדי להמשיך משם אור חדש כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו”.

PARÁGRAFO 7

24

והנה המלאכים בקשו את התורה

Rabi Yehoshua ben Levi relata que, quando Moshe subiu ao alto, os anjos ministradores perguntaram por que alguém nascido de mulher estava entre eles e suplicaram que o tesouro oculto permanecesse no céu, citando: “Concede Tua glória aos céus”.

Shabbat 88b:7 ב"ז:ב: שבת

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: בְּשַׁעַר שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְמְרוֹם אָמְרוּ מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, מַה לִּילּוּד אִשָּׁה בִּינִינוּ? אָמַר לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לְפָנֵינוּ: חֲמֻדָּה גְּנוּזָה שְׁגֻנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת וּשְׂבָעִים וָאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אֶתָּה מִכְּשָׁל לִיתְנָה לְבִשָּׁר וְדָם? מַה אָנוּשׁ כִּי תִפְקְדֵנוּ? וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ? “הִי אֲדִינֵנוּ מַה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנֶּה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב. וראה ביאורי הזהר לכ"ק אדה"א דף א, ד.

- 25 “D'us, nosso Mestre, quão poderoso é Teu Nome em toda a terra, Tu, que puseste Tua glória sobre os céus.” O Tal-mud interpreta isso como a súplica dos anjos para que a Torá, a glória de D'us, fosse dada aos céus.

Psalms 8:2 ח: תהילים

ה' אֲדִינֵנוּ מִהֲאֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדָךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:
Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cujá majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 26 וברוח פיו כל צבאם

“Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” O Alter Rebe usa esse versículo para mostrar que os anjos, o exército celestial, provêm da fala de D'us.

Psalms 33:6 יג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

- 27 בכת"י הנ"ל מצויין (בגזכתי"ק הצ"צ?)

No manuscrito, isso dá início à segunda seção do maamar, e toda a passagem aparece ali com variantes.

A NOTA DA KEHOT

(ב). ושם כל הקטע בשינויים מכאן.

PARÁGRAFO 8

- 28 כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה

A outra versão acrescenta: “por isso machshavá (pensamento) é chashav mah, assim como Chochmá é koach mah.”

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"קמו: (וע"כ מחשבה הוא חשב מ"ה כמו חכמה כ"ח מ"ה).

- 29 אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר

A outra versão acrescenta: “ao passo que o pensamento não pode ser separado do intelecto, pois o intelecto precisa estar revestido no pensamento; sem isso, não seria revelado de modo algum em Biná, mas somente em Chochmá.”

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ט ע"קמו: (משא"כ המחשבה לא יוכל להפריד השכל ממנו, כי בהכרח צריך להלביש השכל במחשבה ובלעדא לא יתגלה כלל בבינה רק בחכמה כו').

- 30 אתא בקר

“O vigia disse: Chega a manhã (asa voker), e também a noite.” O Alter Rebe toma asa, “chega”, como a raiz de

otiyot, letras: uma letra é uma extração.

Isaiah 21:12 כ"א: ישיהו

אָמַר שְׁמֵר אֶתָּה בֹּקֶר וְגַם־לַיְלָה אִם־תִּבְעִיּוֹן בְּעִי שָׁבוּ אֲתִי:

O sentinela disse: «Vem a manhã, e também a noite. Se que-reis perguntar, perguntai; voltai, vinde».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כא, יב. ראה סה"מ תקס"ג ע"י שא. תקס"ה ע"י יג. תקס"ה ע"י תקנז. אוה"ת בשלח ע"י שצא. ראה לעיל סה, א.

PARÁGRAFO 9

- 31 ואתה מרכבות קדש

A bênção de Moshe: “D'us veio do Sinai... e veio das santas miríades.” O Alter Rebe cita esse versículo por causa da palavra asa, “veio”, raiz de otiyot, letras.

Deuteronomy 33:2 יג: דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרָן וְאֶתָּה מִרְכַּבֹּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre miríades de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ב.

- 32 וכמאמר אליהו בת"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה.

- 33 Na oração de Eliyahu no início do Tikkunei Zohar: “Tu lhes fizeste vestimentas, das quais as almas voam para os seres humanos.” O Alter Rebe identifica essas vestimentas com as letras.

Tikkunei Zohar 17a:15 י"ז א: ט"ו

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דכני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 10

- 34 איהו וחייוהי . . קאי על בחינת חכמה

Uma discussão em Or HaTorah sobre “Ele e Sua vida são um”, referindo-se a Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע"י ב'נא.

- 35 דאנת הוא חכים

A oração de Eliyahu continua: “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu entendes, mas não com um

entendimento conhecido.” O Alter Rebe emprega “Tu és sábio” para D’us tal como Ele Se reveste em Chochmá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד"ג-ב: י"ז חזקיהו

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

36

כי החכמה נק' חיוהי

Ali, o Tzemach Tzedek acrescenta: “e assim escreveu Etz Chaim, Sha’ar 41, chapter 7”, apresentando uma fonte cabalística para chamar Chochmá de “vida”.

A NOTA DA KEHOT

בקיצורים והערות לתניא עי קה נוסף: “וכ”כ בע”ח שמ”א פ”ז”. ראה אוה”ת עקב עי תקצט.

37

והחכמה תחי

“Pois à sombra da sabedoria está a sombra do dinheiro, mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” Daqui Chochmá é chamada “vida”.

Ecclesiastes 7:12 ב”ז: י”ב קהלת ז’

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

38

מבחי — חכמה כו'

O manuscrito acrescenta, depois de “acima do nível de Chochmá”: “Que não está dentro dos limites dos mundos, nem como memalê (que os preenche), nem como sovev (que os circunda).”

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי”ק הנ”ל נוסף: “שאינו בגדר עלמין לא בבחי ממלא ולא בבחי סובב כו”:

ומ”מ.

PARÁGRAFO 11

39

כי הוא המדע והוא הידוע

Um maamar anterior sobre Yitro: a Luz Infinita se reveste em Chessed e Chochmá até tornar-se uma com eles, o que é “Ele e Sua força vital são um, Ele e Seus recipientes são um”, como em “Ele é o conhecimento e Aquele que conhece”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל סז, ד.

40

לבושין תקינת לון

“Tu lhes fizeste vestimentas”: palavras de Eliyahu sobre as vestimentas das Sefirot. Aqui, as vestimentas são as letras do pensamento, os “ossos” de D’us.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט”ו-ט”ז חזקיהו

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ”א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע”פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

41

כשמתלבש אוא”ס ב”ה בחכמה

Ali, a Luz Infinita se reveste em Chochmá e, por meio dela, nas nove Sefirot, assim como o intelecto é a força vital da pessoa inteira; um parêntese remete de volta a este maamar, dizendo que “Ele e Sua força vital são um” é a Luz Infinita revestida em Chochmá, enquanto seu revestimento nos atributos emocionais é chamado “Ele e Seus recipientes são um”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן עט, ג. אוה”ת תשא עי בינא.

42

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem seus caminhos são Meus caminhos.” O Alter Rebbe usa esse versículo para mostrar que o pensamento de D’us, ao contrário do nosso, é uno com Ele.

Isaiah 55:8 ח”ה: ח”ה ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע”י נה, ח.

43

בגוכתי”ק שם כאן הקטע

O manuscrito contém aqui uma passagem: “e ali Israel se elevou, neste nível de pensamento e nestas letras, pois as 600.000 letras da Torá são as 600.000 raízes das almas de Israel; isso é ‘Tu preparaste vestimentas para eles, das quais as almas voam’, isto é, as vestimentas interiores, as letras do pensamento”.

A NOTA DA KEHOT

”ושם עלו ישראל בבחי מחשבה זו ובחי אותיות אלו כי ס”ר אותיות לתורה הן ס”ר שרשי נשמות ישראל וזהו לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לב”ג דהיינו בבחי לבושין הפנימיים שהן אותיות המחשבה כנ”ל”: ולכן.

PARÁGRAFO 12

44

שמפני — לבוש האמצעי

O manuscrito traz: “vestimentas intermediárias, que são mais exteriores do que o nível do pensamento, a vestimenta interior”.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: "לבושי האמצעי והם חיצוני יותר מבחי המחשבה שהיא לבוש הפנימי": שאינו.

45 שאינו מתאחד

A edição de Lemberg traz: "que não é unida, etc., à alma".
A NOTA DA KEHOT

בתו"א הנ"ל: שאינו מתאחד כ" עם הנפש.

PARÁGRAFO 13

46 והנה עם היות

No manuscrito, uma terceira seção do maamar começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל: ג).

47 אעפ"כ לא נתנה . . אלא בהתלבשותו בגוף ונפש החיונית . . לאשתאבא בגופא דמלכא

Uma discussão em Or HaTorah sobre o motivo de a Torá ter sido dada a almas em corpos e sobre ser "absorvida no corpo do Rei".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' תשא ע' א'תתכו.

48 לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zôhar fala da alma sendo "absorvida no corpo do Rei", inteiramente incluída Nele. O Alter Rebe aplica isso à união que a alma alcança por meio de sua descida a um corpo.

Zohar I, 217b, זח"א ריו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב. ראה לעיל ט, א. בלקו"ת במדבר ב, א מציין לכאן וללקו"ת שה"ש לד, ב.

49 וכמאמר לבושין תקינת לון

As palavras de Eliyahu "Tu fizeste vestimentas para eles", citadas novamente: as letras do pensamento são apenas vestimentas da alma.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 ט"ז א: ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

50 כלבוש תחליפם ויחלופו

"Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos eles se desgastarão como uma vestimenta; como uma vestimenta, Tu os mudarás, e eles serão mudados." O Alter Rebe aplica isso às letras do pensamento, que podem ser substituídas por outras.

Tהילים ק"ב: כ"ז Psalms 102:27

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כפגד יכלו כלבוש תחליפם ויחלפו:

Eles perecerão, mas Tu permanecerás; todos envelhecerão como uma veste; como um manto Tu os mudarás, e passarão;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

51 שו"ה והענין — נלקחה משרשה מחיות הקודש שבמרכבה

Uma discussão em Or HaTorah sobre a raiz da alma animal nas chayot sagradas da Carruagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' א'קעא.

52 פני אריה פני שור

Ezequiel descreve as faces das chayot: a face de um homem, a face de um leão à direita, a face de um boi à esquerda e a face de uma águia. O Alter Rebe situa nelas a raiz da alma animal.

יחזקאל א': 10 Ezeziel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 פ"י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא

Uma discussão em Or HaTorah sobre como as chayot são "carregadas" pelo Trono.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח כרך ו ע' א'תת.

54 שו"ה לפי — נקי מרכבה

O manuscrito acrescenta: "porque se encontram nesse estado de anulação, que é uma anulação da própria existência".

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הנ"ל נוסף: "לפי שהם בבחי ביטול זה שהיא בבחי ביטול במציאות ממש": (וכן)

55 האבות הן המרכבה

Ali, os Patriarcas, "que são a Carruagem", são as chayot supernais em Atsilut, primeiro incluídas no ventre da Imá supernal e depois nascidas em revelação; elas fluem umas das outras na cadeia descendente dos mundos, ao contrário de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

PARÁGRAFO 15

56 ועל דמות הכסא

Acima do firmamento, Ezequiel viu a aparência de um trono, "e sobre a aparência do Trono, uma aparência semelhante à figura de um homem sobre ele, por cima". O Alter

Rebe interpreta o “homem” como a ordem completa das Sefirot.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וּמַמְעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

57

חסד דרועא ימינא

A oração de Elias associa as Sefirot aos membros: “Chessed é o braço direito, Guevurá o braço esquerdo, Tiféret o corpo”. Este é o “homem” das três linhas.

תקוני הזהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

58

מראה אדם שעליו

A “aparência de um homem sobre ela” na visão de Ezequiel é aquilo que os chayot elevam ao carregar o Trono.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וּמַמְעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כי לא אדם הוא

Shmuel diz a Shaul: “O Eterno de Israel não mente nem volta atrás, pois Ele não é um homem para que volte atrás.” Na Chassidut, “não é um homem” designa o nível de D'us acima da ordem das Sefirot que tem forma de homem, a qual não muda.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א טו, כט.

60

בחי המשכה חדשה

A nota remete às explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar a respeito da ideia de uma “nova atração”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע"תמט.

61

והחיות בנשואם . . בחינת המשכה חדשה ואור חדש מבחי סוכ"ע לבחי ממכ"ע

Esta passagem, sobre os chayos elevarem o Trono para atrair uma luz nova de sovev para memalê, é citada no Sefer HaChakirah do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מובא בספר החקירה ע"א, ב. ראה לקו"ת ויקרא ב, ב. אוה"ת פ' פנחס ע' א'קנב.

62

אנת הוא חכים

“És sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: D'us é “sábio” quando Se reveste em Chochmá, não em Sua essência.

תקוני הזהר י"ז ב:ג'-ד' Tikkunei Zohar 17b:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

63

כי לאו מכל אלין מדות כלל

A prece de Eliyahu: D'us julga com retidão e misericórdia, “mas não que Tu tenhas uma retidão conhecida ou um julgamento conhecido... e não qualquer um desses atributos de modo algum”. O Alter Rebe usa essa prece para falar de D'us tal como Ele é, acima das Sefirot.

תקוני הזהר י"ז ב:ה'-ו' Tikkunei Zohar 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

64

כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem”: o nível acima da ordem moldada à figura do homem, que não admite mudança.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 שו"ה דרועא — כי בחינת

O manuscrito não contém a passagem a partir daqui ("pois a cadeia descendente...") até "pois Ele não é um homem... no nível de homem", no parágrafo 19.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד שו"ה לא אדם — בבחי' אדם ליתא בכת"י הנ"ל.

66 יקוו המים כו' ותראה היבשה

O terceiro dia da Criação: "Que as águas sob os céus se reúnam num só lugar, e que apareça a terra seca." O Alter Rebe o menciona como fonte da força vital da terra.

בראשית א':ט"ז Genesis 1:9

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבֶּשֶׁה וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Juntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a terra seca.» E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 תדשא הארץ

"Que a terra faça brotar vegetação." Essa expressão também dá vida à terra, o estágio final de Assiá.

בראשית א':י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר זֶרְעוּבֹו עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 כחשכה כאורה

"Mesmo a escuridão não é escura para Ti; a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." O Alter Rebe aplica isso à luz que circunda, que é igual nos mundos mais elevados e nos mais baixos.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־יִחְשֹׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֹאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

69 ועל הארץ מתחת אין עוד

"Saiba neste dia e leve ao coração que D'us é o D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há nada além Dele." O Alter Rebe interpreta essas palavras como a perspectiva da Luz Infinita (Or Ein Sof), diante da qual nada mais existe.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'.

קרקפתא תפלין

A prece de Eliyahu: "Chessed, o braço direito... Tiféret, o corpo... Chochmá, o cérebro... Biná, o coração... Kéter... o crânio dos tefilin." Este é o "homem" sobre o Trono.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז Tikkunei Zohar 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 19

71 לבחי' כי לא אדם הוא

"Pois Ele não é um homem": o nível ao qual os anjos elevam o Trono, de onde desce um novo fluxo.

שמואל א ט"ו:כ"ט I Samuel 15:29

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

72 לך ה' הגדולה והגבורה

A bênção de David: "Teus, D'us, são a grandeza e o poder, o esplendor, a vitória e a majestade." Os atributos mencionados são as Sefirot; dizer "Teus" devolve-os a D'us em autoanulação.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לִךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּנֹץ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לִךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 שו"ה מדותיו — לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Do trecho "para que neles seja infundido" até "pois há mitsvot", o manuscrito traz uma passagem diferente: o autossacrifício e a sede de ser incluído na Luz Infinita, herdados dos Patriarcas, elevam a alma acima de "homem" até "não homem", de modo que ela seja "absorvida no corpo do Rei"; esse poder foi concedido no Sinai, em "Eu sou Havayá, teu D'us"; Anochi é o próprio D'us, acima da luz que preenche e da luz que circunda, atraído por meio de Havayá, contração e expansão; e, para Israel, Havayá é atraído do próprio Anochi por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

מותי "להיות נמשך" עד תיי "כי יש מצות" ליתא בכת"י הנ"ל, ושם נמצא קטע דלהלן: "והיינו ע"י מסירת נפשם בתשוקה וצמאון להתכחל ולהבטל

באור א"ס ב"ה אברהם במדת האהבה אברהם אוהבי כו', וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו וכי' ירושה לנו מאבותינו התשוקה והצמאון למסור נפשו באחד שעי"ז תתעלה הנפש באור א"ס ב"ה ממש למעלה מבחי אדם דהיינו לבחי' כי לא אדם הוא להנחם להיות גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש בנפשו ותתאחד הנפש באור ה' א"ס ב"ה ממש ולאשתאבא בגופא דמלכא ממש, וכח זה ניתן לישראל במתן תורה אנכי הוי' אלקיך פי' אנכי ממש הוא א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין מבחי' ממכ"ע ומבחי' סוכ"ע יהי' אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם בחי' אנכי ממש רק שנמשך ע"י כח הוי' צמצום והתפשטות כו' שדרך שם צריכים להיות כל ההמשכות שכולן הן דרך צמצום והתפשטות כו', אך לישראל נמשך בחי' הוי' זו מבחי' אנכי ממש, והיינו ע"י קיום התורה והמצוות כי התורה היא ג"כ בבחי' העלאה וההמשכה": כי יש מצות

74 שו"ה אדם — ועד"ז האבות

No manuscrito, uma quarta seção do maamar começa aqui.

A NOTA DA KEHOT

בכתי" הנ"ל: ד)

75 אברהם אוהבי

"Mas tu, Israel, Meu servo, Yaakov, a quem escolhi, descendência de Avraham, que Me amou." O versículo nomeia o amor como atributo de Avraham.

Isaiah 41:8"שעיהו מ"א:ח

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֱהִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

76 ופחד יצחק

Yaakov diz a Lavan: "Se o D'us de meu pai, o D'us de Avraham e o Temor de Yitzchak não estivesse comigo..." O nome associa Yitzchak à Guevurá, ao temor.

Genesis 31:42"בראשית ל"א:כב

לֹאֲלִי אֱלֹהִים אֲבִי אֲבָרָהָם וַיִּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלִחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעִי כִּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיֹּכַח אִמְשׁ:

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מב.

77 כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה

Uma discussão na obra do Tzemach Tzedek sobre as mitzvot que atuam por meio da elevação.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך דף קנד, ב.

78 צדקה תרומם גוי

"A caridade eleva uma nação." O Alter Rebbe interpreta teromem, "eleva", como uma elevação de baixo para

cima, o serviço das mitsvot como terumá e caridade.

Proverbs 14:34"משלי י"ד:ל"ד

צְדָקָה תְּרֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

PARÁGRAFO 22

79 אך כהיות שהתורה ומצות . . ג' קוין למעלה מבחי' אדם

Esta passagem, desde aqui até "três linhas, acima do nível do homem" no parágrafo 24, é citada em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא באוה"ת פי' משפטים ע' א'קפו.

80 גילוי וא"ס . . בג' גוויין

A edição de Lemberg traz aqui: "uma revelação da Divindade e do próprio Or Ein Sof na alma; mas a essência da Torá e das mitsvot está revestida no nível de 'homem', três linhas."

A NOTA DA KEHOT

בתו"א דפוס לעמבערג הנ"ל הלשון "גילוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בנפש, אך מהות התו"מ מלובשת בבחי' אדם ג' קוויין".

PARÁGRAFO 23

81 קו הממוצע

A edição de Lemberg acrescenta: "pois há mitsvot de elevação e há mitsvot de atração para baixo".

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: שיש מצות שהן בבחי' העלאה ויש מצות שהם בבחי' המשכה.

82 בריח התיכון שמבריש מן הקצה אל הקצה

Na construção do Mishkan: "a barra do meio, no interior das tábuas, passará de uma extremidade à outra". O Alter Rebe compara a Torá, a linha do meio que une os dois lados, a essa barra.

Exodus 26:28"שמות כ"ו:כ"ח

וְהַבָּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרִיחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 כי לא אדם הוא

A edição de Lemberg acrescenta: "e de lá também virão as atrações para baixo, para que a própria Luz Infinita seja revelada em sua alma; por isso, a Torá foi dada a Israel, que são a descendência de Avraham".

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לעמבערג שם נוסף: ומשם תהיינה גם המשכות להיות גילוי ואוא"ס ב"ה ממש בנפשו ולזאת נתנה התורה לישראל שהם זרע אברהם.

84 כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem”: o nível acima da ordem moldada à imagem do homem, ao qual Israel vincula a Torá.

I Samuel 15:29 ט"ו כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

85 למעלה כנ"ל

A edição de Lemberg acrescenta “ao nível de ‘pois Ele não é um homem’”, explicitando para onde o “homem” é elevado.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: מבחי"א אשר כי לא אדם הוא.

PARÁGRAFO 25

86 אנכי הו"ה אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos: “Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa dos escravos.” O Alter Rebe interpreta Anochi como a própria essência de D'us tornando-se “teu D'us”.

Exodus 20:2 י"ב שמות כ

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ע"י בחי הוי

A edição de Lemberg acrescenta “(isto, para ser Anochi)”: a própria Havayá, por meio da qual a luz é atraída, deve tornar-se Anochi.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א הנ"ל נוסף: (זו להיות אנכי).

PARÁGRAFO 26

88 מפני ארי פני שור

As faces das chayot na visão de Ezequiel, um leão à direita e um boi à esquerda: a raiz da alma vital.

Ezekiel 1:10 י"א יחזקאל

וְדָמוֹת פָּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem”: o nível até o qual as chayot

levam o Trono.

I Samuel 15:29 ט"ו כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

90 יותר מצדיק

A edição de Lemberg traz “do que um justo perfeito (tsadik gamur)”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א הנ"ל: מצדיק גמור.

91 במקום שבעלי תשובה עומדין

O Rabi Abahu ensina: “No lugar em que estão aqueles que retornam, os completamente justos não estão”, pois o versículo diz: “paz para o distante e para o próximo”, primeiro o distante.

Berachot 34b:22-23 ג"כ כ"ב ברכות ל"ד

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין. שְׁנָאֵמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹב.” “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהָדָר “לְקְרֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מָאִי “רַחוּק” — שְׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמָאִי “קְרֹב” — שְׁהִיא קְרֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לעיל סט, ד.

92 ע"פ מאמר הזוהר

O Zohar diz que aqueles que retornam a D'us estão mais próximos do Rei do que os completamente justos, pois se aproximam “com maior desejo do coração e com grande força”. O Alter Rebe aplica isso à alma que desceu a um corpo.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל כו, ד.

93 ותרד פלאים

A respeito de Jerusalém: “ela desceu de modo assombroso, sem ninguém para consolá-la”. Aqui, as palavras des-

crevem a grande descida da alma ao corpo.

Lamentations 1:9 איכה א':ט"ט

טַמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרֵיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רֹאֵה הִי אֶת־עֵינֶי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

Sua imundície estava em suas vestes; ela não se lembrava de seu fim. Por isso desceu de modo espantoso, e não há quem a console. «Vê, D'us, a minha aflição, pois o inimigo se engrandeceu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

94

מאד מאור

A edição de Lemberg lê: “muito, muito distantes de D'us”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: מאוד מאוד מה'.

95

ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך

O mandamento do Shemá: “Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O anseio que nasce no corpo conduz a esse amor.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה"ו

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

96

מי לי בשמים . . כלה שארי ולבבי

“A quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra.” O Alter Rebe cita estas palavras como a voz da alma que anseia somente por D'us.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

97

כלה שארי ולבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e a minha porção para sempre.” O anseio alcança até mesmo a carne.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַשָּׂאִרִי וּלְבַבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כיתרון האור הבא מן החשך

“A sabedoria tem vantagem sobre a tolice, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão.” Na Chassidut, estas

palavras são interpretadas como a luz que emerge da escuridão, o ganho obtido pela descida da alma.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וְרֵאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בכל מאדך

“Com toda a tua força (me'odecha)”: na Chassidut, um amor que transcende toda medida, além da compreensão da alma.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה"ו

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

100

משא"כ . . מסירת נפשם

A edição de Lemberg traz: “ao passo que quem não é dos filhos de Israel não tem autossacrifício por D'us”.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לעמבערג הנ"ל: משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס'ג לה'. ובבוכר 755 (ריא, א): משא"כ כל מי שלא מבני ישראל הוא אין מס'ג עולה ונכלל כ"כ, וגם אין המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ. בבוכר 1052 כתיי מהר"ל: משא"כ מי שלא מבני ישראל הוא אין מסירת נפשו לה' ומעשה ידיו בקיום התורה והמצוות מועילין כלום להיות גילוי זה מיחוד העליון שלמעלה מבחי' אדם שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו כו' רק בישראל נמשך זה במ"ת להיות מעשה המצוות ממשיכין אור א"ס ב"ה למעלה מבחי' אדם, ועבירה פוגמת כו', וזהו אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים כי כל המשכה שנמשכה בסדר השתלשולי בבחי' אדם נק' בשם מצרים שהן בבחי' מצר וגבול, שיש התחלקות המדרגות רוחניות וגשמיות מעלה ומטה, משא"כ למעלה מבחי' אדם אין שם התחלקות המדרגות כלל ואין שם שינויים כי לא אדם הוא להנחם ומשם נמשך להיות גילוי בחי' אנכי ממש בבחי' אלקיך". ובצד העמוד בגוכתי"ק הצ"צ "ולא יהי' לך אלקי אחר"י על פני הוא ציווי וגם הבטחה שלא יהי' בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר פנימי החיות מא"ס ב"ה עצמו כמו שנמשך בבחי' וסדר ההשתלשלות בבחי' אדם שיש אחיזה ויניקה גם לחיצוני וס"א וזהו אשר חלק ה' לכל העמי', משא"כ אתכם לקח ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים כו' וזהו מבית עבדים כי בסדר ההשתלשלות בבחי' מצרים נמשך להיות בחי' עבד שיצא ממנו כו' אי"כ בבחי' כי לא אדם . . [השאר נקרא]

101

בחי' כי לא אדם כו'

“Pois Ele não é um homem”: a Luz Infinita acima dos limites dos mundos.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם יִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אם צדקת מה תתן לו

Eliú diz a Jó: “Se és justo, que Lhe dás, ou que recebe Ele de tua mão?” O Alter Rebe aplica isso ao nível acima de todos os mundos, ao qual os atos humanos não podem chegar sem a força concedida no Sinai.

Job 35:7: איוב ל"ה: ז.

אם צדקת מה תתן לו או מה מן ידך יקח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele da tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

PARÁGRAFO 31

103

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

“Eu sou D'us, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” O Alter Rebe interpreta Mitsrayim como a constrição da cadeia descendente dos mundos.

Exodus 20:2: שמות כ"ב: 2

אֲנִכִּי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֶבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

שֶׁחַן הַתַּחֲלֻקוֹת הַמִּדְרָגוֹת

O Tsemach Tsedek escreve ali que tudo o que se divide em níveis é chamado Mitsráyim, por possuir estreiteza e limite, e remete à explicação adicional de “Que te tirou do Egito” neste maamar (parágrafo 38): até mesmo a descida de Chochmá, Biná e Daat para os atributos emocionais passa por uma “terra do Egito” sagrada.

A NOTA DA KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תשלא מציין ע"ז: "מזה מוכן איך מה שהוא בבחי' התחלקות המדרגות נק' מצרים לפי שיש לו מיצר וגבול. . . ועמ"ש בתו"א בד"ה ולתוספות ביאור מ"ש אשר הוצאתיך מאמ"צ שגם ההשתלשלות מחב"ד לחג"ת הוא ע"י ארץ מצרים דקדושה", ע"ש. וראה בלקו"ש ח"ו ע' 29 הערה 30 "אבל מזה עצמו שהמצרים והגבלות שמצד שם אלקים נרמזים בהשם "מצרים" מוכח שעיקר ותוקף המצרים וכ"ו הוא במצרים", ע"ש.

105

בחי' כי לא אדם כו'

“Pois Ele não é um homem”: o nível acima das divisões de “homem”, com o qual Israel recebeu o poder de se unir.

I Samuel 15:29: שמואל א ט"ו: כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

106

ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני

“Não terás outros deuses diante de Mim.” O Alter Rebe lê

isso tanto como uma ordem quanto como uma promessa.

Exodus 20:3: שמות כ"ג: 3

לֹא־יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹקִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי:

Não terás outros deuses diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ומסתיר אור ה'

Or HaTorah lê: “e oculta Sua face, bendito seja Ele, que é a luz de D'us.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: ומסתיר פניו ית' הוא אור ה'.

108

גם חשך לא יחשיך

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti.” Para a luz que está acima da cadeia descendente dos mundos, nenhum ocultamento encobre coisa alguma.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט: 12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיֹּם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ולא יהי . . אתנו סלה

O Rebe Rayatz observa sobre esta passagem: “parece que a intenção também é o nível sagrado de Elokim, o tsimtsum; isto é, que a luz e a santidade de D'us brilham da força vital interior, da essência interior do Or Ein Sof que precede o tsimtsum.”

A NOTA DA KEHOT

בספר המאמרים תש"ה ע' 60 מציין ע"ז: "ונראה הכוונה גם על בחי' אלקים דקדושה דהיינו בחי' הצמצום וזהו שיאיר אור ה' וקדושתו מפנימי החיות דהיינו מבחי' פנימי ועצמי" אוא"ס שלפני הצמצום", ע"ש. ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב"ד.

110

בהשרים

Or HaTorah lê “nos setenta ministros” em vez de “nos ministros”.

A NOTA DA KEHOT

שם: בע' שרים.

PARÁGRAFO 33

111

אשר חלק ה' אלקיך

Moshe adverte contra a adoração do sol, da lua e das estrelas, “que D'us, seu D'us, destinou a todos os povos sob todos os céus”. O Alter Rebe coloca isso ao lado do versículo seguinte sobre Israel.

Deuteronomy 4:19: דברים ד': 19

וּפְנִיתָא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעִבַּדְתָּם אֲשֶׁר חֵלֶק ה' אֱלֹהֶיךָ אֲתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

e para que não levantes os olhos ao céu e, ao veres o sol, a lua e as estrelas, todo o exército dos céus, sejas seduzido a adorá-los e a servi-los, os quais D'us, teu D'us, destinou a todos os povos debaixo de todo o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ד, יט.

112

ואתכם לקח ה'

“Mas D'us tomou vocês e os tirou da fornalha de ferro, do Egito, para serem Seu povo.” O Alter Rebe interpreta isso como serem elevados acima da cadeia descendente dos mundos.

Deuteronomy 4:20: כ' דברים ד

ואתכם לקח ה' ויוצא אתכם מכור הפדול ממצרים להיות לו לעם נחלה כיום הזה:

Mas a vós D'us tomou e tirou da fornalha de ferro, do Egito, para serdes para Ele um povo de herança, como sois neste dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כ.

113

מבית עבדים

“Que tirou vocês da terra do Egito, da casa dos escravos.” A escravidão pertence ao nível da cadeia descendente dos mundos.

Exodus 20:2: ב' שמות כ

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

אברהם שיצא ממנו ישמעאל

Ali, explica-se que o surgimento de Yishmael de Avraham é como a separação da escória da prata: depois de separada, Avraham tornou-se uma carruagem para o Chessed de Atsilut, como a prata purificada de sua escória.

A NOTA DA KEHOT

ע' מזה בלקו"ת בשה"ש בד"ה ביאור הדברים ע"פ שחורה אני פ"ד.

115

ויאר פניו אתנו סלה

“Que D'us seja benevolente conosco e nos abençoe; que faça Seu rosto brilhar sobre nós, selá.” Acima da cadeia descendente dos mundos, o rosto de D'us brilha sem ocultação.

Psalms 67:2: ב' תהילים ס"ז

אלקים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה:

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

116

זכור ושמור בדבור א' נאמרו

O ensinamento da abertura do maamar, agora explicado: “Zachor e shamor foram ditos em uma única

enunciação.”

Rosh Hashanah 27a:2-3: א-ב-ג-ד-ה-ו-ז-ח-ט-י-כ-ל-מ-נ-ס-ע-פ-ק-ר-ש

ושתי חצוצרות מן הצדדים. ותרי קלי מי משתמעי? והתניא: “זכור” ו”שמור”, כדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 35

117

ואביו שמר את הדבר

Quando Yossef contou seus sonhos, “seus irmãos o invejaram, e seu pai guardou o assunto” na mente, esperando para ver seu cumprimento. O Alter Rebe interpreta shamar como esperar.

Genesis 37:11: א"י בראשית ל"ז

ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר:

E seus irmãos tiveram inveja dele; mas seu pai guardou aquilo na memória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, יא.

118

תוחלת ממושכה

“A esperança prolongada faz adoecer o coração, mas o desejo realizado é árvore de vida.” O Alter Rebe toma essas palavras emprestadas para descrever a longa espera de quem recebe.

Proverbs 13:12: ג' משלי י"ג

תוחלת ממשכה מחלה לב ועץ חיים תאוה באה:

A esperança adiada faz adoecer o coração; mas o desejo realizado é árvore de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

כעני הצופה . . מאומה

O manuscrito lê: “como um pobre que observa e olha para o dono da casa, para que lhe dê algo”.

A NOTA DA KEHOT

בכתי" הנ"ל “כעני הצופה ומביט אל בעה"ב שיתן לו מאומה”.

120

הנה כעיני עבדים

“Assim como os olhos dos servos estão voltados para a mão de seus senhores, e os olhos da serva para a mão de sua senhora, assim nossos olhos estão voltados para D'us, nosso D'us, até que Ele tenha piedade de nós.” Trata-se de quem recebe olhando para quem dá.

Psalms 123:2: ג' תהילים קכ"ג

הנה כעיני עבדים אליך אדוניהם כעיני שפחה אליך גברתה כן עינינו אליה אלקינו עד שיחננו:

Eis que, como os olhos dos servos estão voltados para a mão de seu senhor, como os olhos da donzela para a mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão voltados para D'us, nosso D'us, até que Se compadeça de nós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 36

121 וכמאמר אליך נשואות עינינו

A edição de Lemberg e o manuscrito trazem “e está escrito: ‘A Ti elevo meus olhos’ etc.”, as palavras iniciais do Salmo 123, em lugar de “como diz o versículo: ‘A Ti se elevam nossos olhos.’”

A NOTA DA KEHOT

בתו"א לעמבערג ובכת"י "וכתיב אליך נשאתי עיני כו".

122 שו"ה עינינו להיות יחוד בחי

Eles trazem “para que haja o nível”, sem a palavra “união”.

A NOTA DA KEHOT

שם: להיות בחי.

123 ולהיות יחוד השפעה

Eles trazem “e para que haja o nível da união da influência”.

A NOTA DA KEHOT

שם: ולהיות בחי יחוד השפעה.

124 שו"ה התעוררות — יותר משניהם

Eles acrescentam “do que o receptor e o doador”, explicando “superior a ambos”.

A NOTA DA KEHOT

שם נוסף: מן המקבל ומשפיע.

125 כי לא אדם כו

“Pois Ele não é um homem”: o nível em que não há divisão entre doador e receptor.

I Samuel 15:29 א ט"ו כ"ט

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע

“Pronunciado numa única enunciação, que a boca não pode proferir e o ouvido não pode ouvir”: o ensinamento que abriu o maamar, agora explicado como uma revelação daquilo que está acima da divisão.

Rosh Hashanah 27a:2-3 א:ב-ג

ושתי הצורות מן הצדדים. ותרי קלי מי משתמע? והתניא: “כזכור” וי"ש מור, בדיבור אחד נאמרו, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה יצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה יצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 שו"ה זו — המשפיע והמקבל

Eles trazem “o doador em relação ao receptor”, em lugar

de “o doador e o receptor”.

A NOTA DA KEHOT

שם: המשפיע מהמקבל.

128 גילוי בחי אנכי הוא גילוי וא"ס . . שלמעלה מההשתלשלות

Ali, ao explicar que o próprio Havayá se torna “teu D'us” (Elokim), o Alter Rebbe faz referência a este maamar: zachor e shamor foram ditos numa única fala por meio da “revelação do nível de Anochi, a revelação da Luz Infinita que está acima da cadeia descendente”.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שמע"צ פה, ד.

PARÁGRAFO 37

129 אי לאו האי יומא

Rav Yosef, no dia de Shavuot, mandou preparar um bezerro especial e disse: “Se não fosse por este dia que o tornou possível, quantos Yosefs haveria no mercado!” O Alter Rebbe interpreta isso como o poder do estudo da Torá concedido no Sinai.

Pesachim 68b:12-13 ג"ב-י"ג

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגלא תלתא. אמר, אי לא הא יומא דקא גרים — כמה יוסף איבא בשוקא. רב ששת כל תלתין יומין מתדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיבא דדשא, ואמר: תדאי נפשי, תדאי נפשי, לך קראי לך תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: “אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתיו!” מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ס"ח ב:י"ג-י"ב

130 שו"ה יוסף — איכא בשוקא

O manuscrito explica: “se não fosse por este dia de Shavuot, a Outorga da Torá, quando Israel mereceu no Sinai a revelação do nível de Anochi”, então “quantos Yossefs há no mercado”, pois mesmo quem se senta e estuda Torá não atrairia nada por meio de seu estudo.

A NOTA DA KEHOT

בכת"י 1052: פי דאי לאו האי יומא דעצרת שהי מתן תורה שזכו ישראל במעמד הר סיני גילוי בחי אנכי כי כמה יוסף איכא בשוקא שאפי' מי שהוא יושב ועוסק בתורה לא הי' ממשיך בעסק תורתו כלום.

PARÁGRAFO 38

131 ולתוספות ביאור

O maamar na edição de Lemberg termina aqui; a explicação adicional a partir deste parágrafo não se encontra ali.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ נמצא בתו"א לעמבערג ובכת"י.

132 אשר הוצאתיך מארץ מצרים

“Que te tirei da terra do Egito”: o versículo que os pará-

grafos seguintes explicam mais detalhadamente.

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 שלפי שכלו יהולל איש

“O homem é louvado segundo seu intelecto.” O Alter Rebe usa essa frase para mostrar que as emoções seguem o intelecto.

Proverbs 12:8: משלי י"ב:ח

לְפִי־שִׁכְלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצָּחֹה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

134 פני אריה אל הימין

“A face de um leão à direita dos quatro.” O Alter Rebe interpreta aryeh como re'iyah, visão, no lado direito, Chessed.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א':10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 איזהו חכם הרואה

Alexandre perguntou aos sábios do sul: “Quem é chamado sábio?” E eles responderam: “Aquele que vê o que está por vir.” O Alter Rebe usa essa passagem para relacionar a visão com Chochmá.

Tamid 32a:7: תמיד ל"ב א':7

אָמַר לָהֶם: אֵידִין מִתְקַרֵּי חֲכִים? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזָהוּ חָכֵם – הָרוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד. אָמַר לָהֶם: אֵידִין מִתְקַרֵּי גְבוּר? אָמְרוּ לוֹ: אֵיזָהוּ גְבוּר – הַכּוֹבֵשׁ אֶת יָצְרוֹ. אָמַר לָהֶם: אֵידִין מִתְקַרֵּי עֲשִׁיר? אָמְרוּ לָקָה: אֵיזָהוּ עֲשִׁיר – הַשֹּׁמֵחַ בְּחֻלְקוֹ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תמיד לב, א.

PARÁGRAFO 39

136 מצריים מצ"ר מ"י

A fonte do Arizal para interpretar Mitsrayim como meitzar Mi: a garganta, o lugar mais estreito do corpo, é chamada “a terra do Egito”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי וישב ד"ה ועתה כו' יוסף.

PARÁGRAFO 40

137 ג' שרים

A discussão do Arizal sobre os três ministros — o copeiro, o padeiro e o açougueiro — e seu lugar na garganta.

A NOTA DA KEHOT

ראה בכ"ז בלקו"ת להאריז"ל פי וישב, ולעיל נח, ב. ולקמן קב, ג.

PARÁGRAFO 41

138 אלקים יענה את שלום פרעה

Yosef diz ao Faraó: “Não está em mim; Elokim responderá pelo bem-estar do Faraó.” Yosef menciona somente Elokim.

Genesis 41:16: בראשית מ"א:ט"ז

וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי אֱלֹקִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

E José respondeu ao Faraó, dizendo: ‘Não está em mim; D'us dará ao Faraó uma resposta de paz’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, טז.

139 את אשר האלקים עשה

Yosef interpreta os sonhos: “O que Elokim está fazendo, Ele mostrou ao Faraó.” Novamente, somente o Nome Elokim.

Genesis 41:28: בראשית מ"א:כ"ח

הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹקִים עָשָׂה הִרְאָה אֶת־פַּרְעֹה: Isto é o que eu disse ao Faraó: o que D'us está prestes a fazer, mostrou-o ao Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, כח. בלקוטי שיהות ח"ו ע' 29 הערה 32 מציין ע"ז "ומה שאינו מביא הפסוק (שם, כח) "את אשר האלקים עושה הגיד לפרעה" שלפניו — וכן טעם השינוי בכתוב — "י"ל שהוא להדגיש שתוכן החלום יהי באופן של "הראה" גילוי. ושבחי אלקים הוא שם באופן דמביא לראי (גילוי). ולכן בא לשון זה דוקא לאחר שמפרט הפתרון". עכ"ל שם.

140 רכב אלקים

“A carruagem de Elokim é duas vezes dez mil, milhares de shin'an; Ado-nai está entre eles, Sinai em santidade.” O salmo fala do Sinai, onde “a carruagem de Elokim” foi revelada.

Psalms 68:18: תהילים ס"ח:י"ח

רֶכֶב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שָׁנָן אֲדֹנֵי כָם סִינַי בְּקֹדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

141 רבותים אלפי שנאן

“A carruagem de Elokim é duas vezes dez mil, milhares de shin'an.” O Alter Rebe entende shin'an como as faces dos

chayot.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רַכֵּב אֱלֹקִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שִׁנָּאֵן אֲדֹנֵי כָם סִינֵי בְקֶדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סח, יח.

142

שנא"ן ר"ת שור נשר ארי

O Zohar: shin'an inclui todas as formas — shor, nesher e aryeh — e a nun final é adam, que inclui todas elas; dela vêm os milhares e as miríades.

Zohar I, 18b זח"א יח, כב

Zohar II, 118a זח"ב קיח, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א יח, כ. זח"ב קיח, א. זח"ג עדר, א. מאמרי אדהאמ"צ במדבר ח"ב ע' שטו.

143

רבותים אלפי שנאן. שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה

Uma passagem paralela: shin'an é a soma das formas — boi, águia e leão — e a nun final é o homem, masculino e feminino juntos.

Zohar, Eikev 6:66-75 ספר הזהר, עקב ו:ס"ו-ע"ה

144

פני אריה פני שור

As faces dos chayot na visão de Ezequiel, que o Alter Rebe remonta a uma raiz elevada.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

לפני מלך מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis representam um nível que precedeu os mundos ordenados.

Genesis 36:31 לראשית ליו:ל"א

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

לבחי" כי לא אדם הוא

“Pois Ele não é um homem”: o nível ao qual os chayot elevam o Trono.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 43

147

אדני במ סיני בקדש

“A carruagem de Elokim é duas vezes dez mil, milhares de shin'an; Ado-nai está entre eles, Sinai em santidade.” O Alter Rebe extrai seu ponto do beit suave de “bam”.

Psalms 68:18 תהילים ס"ח:י"ח

רַכֵּב אֱלֹקִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שִׁנָּאֵן אֲדֹנֵי כָם סִינֵי בְקֶדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

הדגש מורה על התחלה

O Tsemach Tsedek observa sobre esta linha: “isto é, o começo provém do nível de Malchut, que é o início de baixo para cima; também ‘No princípio, Elokim criou’, e os Sábios dizem que, a princípio, Ele pretendeu criar o mundo com o atributo do julgamento.”

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך ירמ"י ע' שנט מציין על זה "והיינו כי ההתחלה הוא מבחי' מלי שהוא ראשית מלמטלמ"ע וגם בראשית ברא אלקים וארז"ל בתחילה עבמ"ח לברוא העולם במדה"ד", עכ"ל.

149

כל התחלות קשות

A nota da Kehot remete a Taanit 10b para estas palavras.

Taanit 10b תענית י' כב

Zohar II, 187a זח"ב קפז, א

A NOTA DA KEHOT

תענית י', ב. זח"ב קפז, א.

150

כל התחלות קשות

Rashi sobre “Agora, se ouvirdes”: se aceitardes a Torá sobre vós agora, ela será agradável para vós daí em diante, “pois todo começo é difícil”. O Alter Rebe usa essa afirmação para mostrar que um daguash, que endurece uma letra, assinala um começo.

Rashi on Exodus 19:5:1 ט"ט:ה' Exodus 19:5:1

ועתה. אם עָתָה תִּקְבְּלוּ עָלֵיכֶם, יַעֲרֹב לָכֶם מִכָּאן וְאֵילָן, שְׂכָל הַתְּחִלּוֹת קָשׁוֹת (מכילתא):

E agora — se agora assumirdes a observância dos Meus mandamentos, ela vos será agradável (fácil) de agora em diante, pois todo começo é difícil (Mekhilta).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

151

כח הפועל בנפעל

Ali, o termo “criar” (bara) implica o poder do Agente naquilo que é feito, o que se aplica apenas aos Nomes de D'us, como em “No princípio, Elokim criou”; Sua própria

essência, em contrapartida, “ordenou, e foram criados”, pois os mundos não têm relação alguma com Ele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

152

סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם

Rav Chisda e Rabbah, filho de Rav Huna, dizem: “O que é o Monte Sinai? A montanha da qual o ódio (sin'ah) desceu sobre as nações do mundo.” O Alter Rebe diz que, no Sinai, esse nível é elevado à santidade suprema.

Shabbat 89a:7"א: פ"ט שבת

אמר לקה הוהא מרבנן לרב כהנא: מי שמיץ לה מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר ניסאי" מיבצי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סימנאי" מיבצי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכיחת קמיה דרב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעין? באגדתא? דרב חסדא ורבא בריה דרב הונא דאמרי תרווייהו: מאי "הר סיני"? הר שירדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברכי חנינא: חמשה שמות יש לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 44

153

אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים

“Que te tirou da terra do Egito, da casa dos escravos.” O Alter Rebe interpreta isso como sair da cadeia descendente dos mundos, onde a escravidão é possível.

Exodus 20:2"ב: שמות

אנכי הי אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

ששם אין יניקה ואחיזה לסטי"א כלל

A nota se refere ao fim daquele maamar no Siddur, onde se fala da nutrição (yenikah) que se sabe existir; essa discussão é pertinente à afirmação aqui de que, acima da cadeia descendente, a sitra achra não tem absolutamente nenhuma nutrição nem apoio.

A NOTA DA KEHOT

עי בסדור סדי"ה הללוי הללי נפשי גבי והרי ידוע שיש יניקה.

PARÁGRAFO 45

155

אלפי שנא

Esta passagem é citada no Or HaTorah nestes dois lugares.

A NOTA DA KEHOT

הקטע מובא באוה"ת פ' בהעלותך ע' שפב. נ"ך כרך א ע' מו.

156

א"ת שנאן אלא שאינן

O Talmud diz que D'us cavalga um querubim de luz através de dezoito mil mundos, como está dito: “A carruagem

de Elokim é duas vezes dez mil, milhares de shin'an": não leia shin'an, mas she'einan, “que não são”.

Avodah Zarah 3b:13ג"ב: עבודה זרה

ובליליא מאי עבד? איבעית אימא: מעין יממא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלה עולמות, שנאמר: “רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן”, אל תקרי “שנאן” אלא “שאינן”, ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפני חיות, שנאמר: “יומם יצוה ה' חסדו ובליליה שירה עמיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

157

בו"א אין לו רק ט"ס

Ali, o Tzemach Tzedek acrescenta, citando o maamar “Moshe yedaber”, que, embora Zeir Anpin possua apenas nove Sefirot, Malchut o completa para dez, como “a décima de todas elas”; e, citando o Zohar (3:180b) e o Mikdash Melech, que Malchut completa cada Sefirá individualmente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך שם מוסיף “(כמש"ש בד"ה ביאור ע"פ משה ידבר)”. “והנה אף שז"א אין לו רק ט"ס עכ"ז הרי המלי משלימתו לע"ס כמש"ש שהיא עשיראה דכולהו, וכמ"ש בזה"ג חקת ק"פ ע"ב גבי בגין דהיא שלומי אמוני ישראל, ובמק"ש שם ר"ל שמשלמת לכל ספירה וספירה”. אוה"ת בהעלותך ע' שפב. ראה לקו"ת שה"ש יח, א.

158

ויש ט"ס מלמעלה למטה

Uma discussão das nove Sefirot de cima para baixo e das nove de baixo para cima; a nota acrescenta que as duas letras tet são explicadas no Tikkunei Zohar, Tikkun 18.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ג דף תפג, ב. תפה, א. וענין ב' טית"ן אלו מבואר בת"ז תיקון י"ח. ע"ש.

159

ב' טית"ן דמט"ט

Uma discussão das duas letras tet do nome Metatron.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ואתחנן ע' שכג.

160

ח"י ברכאן דצלותא

O Zohar fala das “dezoito bênçãos da oração” como o sustento da Shechiná no exílio. O Alter Rebe relaciona as dezoito bênçãos às duas séries de nove Sefirot de Zeir Anpin.

Zohar I, 26aזח"א כו, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כו, א. ראה לקמן קכב, ד.

161

משא"כ במלכות הם רבתיים שהיא י"ס גמורות

“A carruagem de Elokim é duas vezes dez mil, milhares de shin'an”: o versículo cujos números o parágrafo explica.

Psalms 68:18ח"ה: תהילים

רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן אד"נ כם סיני בקדש:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ואפשר שכוונתו בזה לבאר מה שאיתא בע"ז שם "שנאמר (תהלים סח, יח) רכב אלקים רבותים אלפי שנאן א"ת שנאן אלא שאינן", היינו (כדפרש"י שם) שבי אלפים חסרים מרבותיים. ואינו מובן (כמו שהקשה ב"י"א לתהלים שם (ע' רלו)), דהול"ל ח"י אלפים ומה לו להזכיר רבותים ולומר אח"כ אלפי שנאן (היינו שאינן)? ועל זה מבאר, דהא דכתיב "רבותים" (ורק אח"כ מוסיף "אלפי שנאן" היינו שאינן) — כי המספר ח"י אלף הוא בוי"א, משא"כ במלכות הם רבותיים. — ספר הערכים-חב"ד אותיות אות ט ע' תפה.

PARÁGRAFO 46

162

על כל דבור פרחו נשמתו

"A cada enunciação que saía da boca do Santo, bendito seja Ele, as almas de Israel deixavam seus corpos." Os parágrafos finais explicam isso mais detalhadamente.

Shabbat 88b:6 ר"ח ב:ו

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

163

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud diz que este mundo foi criado com a letra hê e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O Alter Rebe interpreta o pequeno yud como contração.

Menachot 29b:13-14 ד"ג-י"ג ב:י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

PARÁGRAFO 47

164

בטל שעתיד להחיות בו את המתים

"Como suas almas os deixaram ao primeiro pronunciamiento, como receberam o segundo? Ele fez descer o orvalho com o qual, no futuro, reviverá os mortos, e os reviveu." O Alter Rebe identifica esse orvalho com o deleite superno.

Shabbat 88b:6 ר"ח ב:ו

... "נפשי יצאה בדברו". ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: "גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה". ואמר

רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא חזרו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת מדיין אותן, שנאמר: "מלאכי צבאות ידון ידון" — אל תיקרי "ידון", אלא "ידון".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 288ax זח"ג רפח, א

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ. זח"ג רפח, א. שג, א.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Beeri Edition, Koren, Jerusalem, 2019 (CC-BY-NC); Mechilta, translated by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak